

A decorative border of intricate floral and leaf patterns surrounds the text. At the top center, the name 'August Enna' is enclosed in a small oval frame.

August Enna

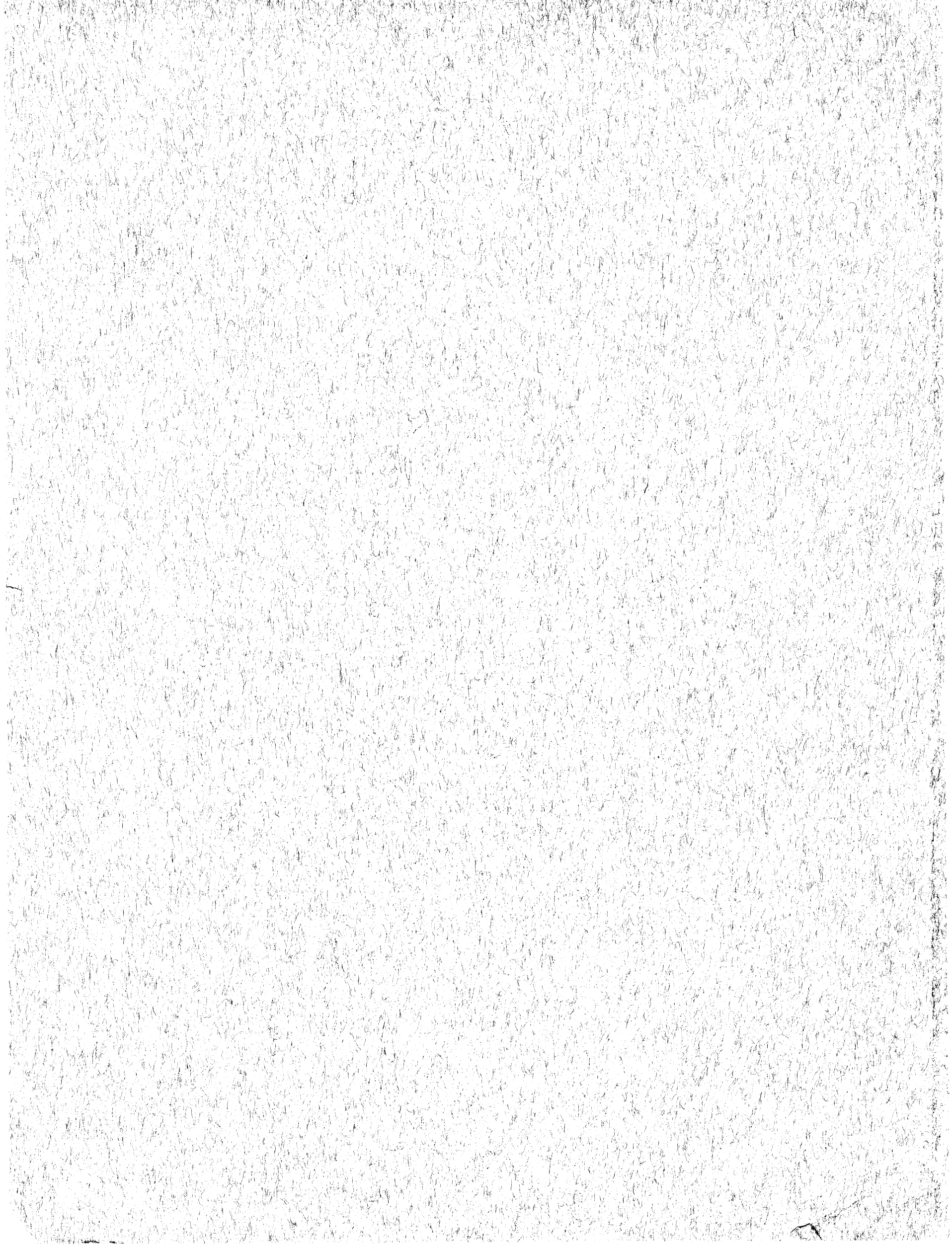
Komödianten

Oper in drei Akten
mit einem Vorspiel

Comedians

Opera in three acts
with a prelude

Skandinavisk Teater Bureau A/S
København, Skindergade 41



H. K. van Plijen

Komödianten

The Comedians

Oper in 3 Akten

mit
einem Vorspiel
von



Opera in Three Acts

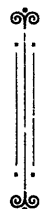
and
1 Introductory Act
by

August Enna



Klavierauszug
mit Text

Eigentum des Verlages
für alle Länder



Pianoforte edition
with text

Property of the Publishers
for all countries

Skandinavisk Teater Bureau A/S.

Kobenhavn, Skinderkade 41

Alle Rechte, insbesondere Aufführungs-, Arrangements-, Vervielfältigungs- und Uebersetzungsrecht, sowie das der Wiedergabe auf mechanischen Instrumenten für alle Länder vorbehalten.

Copyright 1921 by Skandinavisk Teater Bureau A/S., Kobenhavn.

Das Aufführungsrecht ist zu erwerben:
Für Deutschland und Oesterreich-Ungarn
von der

**Vertriebsstelle des
Verbandes Deutscher Bühnenschrift-
steller und Bühnenkomponisten**
G. m. b. H.
Berlin W30, Moßstr. 85

für alle übrigen Länder vom

Skandinavisk Teater Bureau A/S.
Kobenhavn, Skindergade 41

Bühnen und Vereinen gegenüber
als Manuskript gedruckt.

All rights reserved, specially performing right, arrangement-, multiplying- and translation-rights, as also the right of reproduction on mechanic instruments.

Copyright 1921 by Skandinavisk Teater Bureau A/S. Copenhagen, Denmark.

Performing Right to be obtained:
For Germany and Austria-Hungary, at the
Managers of the

**Vertriebsstelle des
Verbandes Deutscher Bühnenschrift-
steller und Bühnenkomponisten**
G. m. b. H.
Berlin W30, Moßstr. 85.

For all other countries at:

Skandinavisk Teater Bureau A/S.
Skindergade 41
Copenhagen, Denmark.

MS. print to all Theatres
and Societies.

August Enna · Skandinavisk Teater Bureau A/S.

Komödianten The Comedians

Oper in drei Akten
mit einem Vorspiel
von

Opera in Three Acts
and 1 Introductory Act
by

August Enna

Personen:

Josaura	Herzogin
Barkophilo	ihr Vertrauter
Urthos	herumreisende Komödianten
Hama	
Gwendlain	
Leah	
Venus	
Psyche	

Persons:

Josaura	Duchess
Barkophilo	Her Confidant
Urthos	Trovelling Comedians
Hama	
Gwendlain	
Leah	
Venus	
Psyche	

Die Handlung spielt in England im Jahre 1650.

The scene is laid in England in the year 1650 a. C.



1503
E59 K

852837

VORSPIEL. PRELUDE.

Man sieht in der Dämmerung eines Winternachmittags den Wohnwagen der Komödianten, einen grauen Koloss, wie in Schnee eingekleidet. Zu beiden Seiten Bäume, von schwerer Schneelast gebeugt. Einen Augenblick ist die Scenerie wie in dumpfer Unbeweglichkeit erstarrt, dann spielen rötliche Lichter über den Wagen, und immer deutlicher wird das Innere sichtbar von der Glut erhellt, die das Herdfeuer ausstrahlt. An den Wänden hängen alle Arten von Kleidern und Flitterband, Trompeten, Posaunen, Trommeln, ferner allerlei Küchen- und Hausgerät; unter der Decke des Wagens eine ausgespannte Schlangenhaut und ein Krokodil-skelett.

The caravan of the travelling troop is visible in the twilight of a winter' afternoon; it appears like an enormous colossus, grey, embedded in the snow. To both sides trees, their branches laden with snow. When the curtain rises every thing is immovable and quiet, like frozen to one with the surrounding landscape; then suddenly red lights begin to play over the scenery, and inside the caravan a reddish light increasing in strength every minute throws its glare over the place so that every object becomes gradually visible; this light appears to come from the hearth inside the waggon. All sorts and oddments of wearing apparel are hanging on the walls side by side with various articles of stage property i.e. gaudy dresses, trumpets, bassoons, drums; also all sorts of household and kitchen goods. Beneath the upper cover of the caravan (the ceiling) one sees stretched the skin of a snake and the skeleton of an alligator.

Urthos, der Komödiantenvater, steht am Herd, in der Mitte des Wagens und rührt in einem Topf, worin das Essen schmort. Hama, sein Bruder, liegt auf einem Lager (links) und schlummert. Rechts die kleine Tür, die in den Wagen fährt. Draussen heult der Sturm des späten Wintertages.

Urthos, the leader of the troop, is standing near the fire, in the middle of the room, stirring a cooking pot which is boiling. Hama, his brother, is lying on a bed (left) sleeping. To the right is to be seen the little door, which gives access to the place. Agale is to be heard howling outside.

D. K. 24, -
4/2/64 New York

Moderato

pp mf

p mf

mf

*(Urthos zieht den
(Urthos, pulling a*

1

Urthos.

*(Er zählt)
(opens and counts.)*

Lederbeutel aus dem Gürtel.)
leather purse from his belt.)

Der bleibt ewig dünn und mager:
There is quite a lot of weight in.

pp

U.

Fünf-zehn, fünf-zehn, sech-zehn, acht-zehn, neunzehn, zwanzig, ein-und zwanzig!
Fif-teen, Fif-teen six-teen, eighteen, nineteen, twen-ty! one and twen-ty!

p

Hama. *Urthos.*

*(Hama legt sich wieder hin.)
(Hama lying back again.)*

Silber? Kupfer, nichts als Kupfer!
Silver! Copper, Copper plen-ty!

mf

Hama. *Urthos.*

*(zählt noch einmal.)
(recounts the money.)*

Pech verfolgt uns al-le-zeit! Es kann sich wandeln noch in Gold!
Then you have not been in luck! I wish 'twas Gold, the blooming muck!

p

2

f

dim

p

U.

Nur ein und zwanzig! ein wahres Lum - pen - geld! Man hat nichts zu beissen, zu na gen;
 Just one and twenty! It makes one sick, oh sick! When mo - ney al-ways is wanting;

U.

Ach, ja! 's ist ein arg Komö - dien - spiel im Winter mit hungri - gem
 Ah me! It is not all frolic and fun when hunger and cold is

U.

(Verwahrt den Beutel, rührt im Topf.)
 (puts away the purse and stirs the pot.)

Ma - gen.
 haunfing.

cresc.

f

U. 3

Nur Rü-ben und Kohl, nur Rü-ben und Kohl!
Po - ta - toes and beans! Pota - toes and beans!

mf

U.

Niemals ein Bis-sen fürs Herz! ob die Zun-ge auch dör-rt und der Gau - men
That is the me-nu each day! that is all which is co-ming our way!

U.

und böse der Darm knurr: Fleisch, Fleisch! Fleisch, Fleisch! Ja, wart' nur, armer Hallunke!
My innards are shrieking: meat, meat! meat, meat, and calling out something shocking!

(Er klopft stark an der Tür.)
(loud knocking at the door.)

len to f

(zu Hama)
(to Hama)

U.

Was Teufel, wer klopft so hef-tig!
Who the deuce is that who's knocking! 3

Spit' dich doch, du faule Haut und sieh
Hey, get up, you la-zy bore, go and

(Hama steht langsam auf und öffnet die Thür.)
(Hama gets up slowly and opens the door.)

U.

nach, wer da is!
o - pen the door!

f

mf

cresc.

f

Hama.

4 *Lento espressivo*

Gwindlain (draussen)
(outside)

He-da! Ist da je-mand?
Hallo! Who is knocking!

Jch 'Tis

p

mf

Hama. (will zumachen)
(going to shut the door again)

6.

bin's!
J!

Jch 'Tis bin's!
J!

Kenn dich nicht! Mach dich
Who is J! Go a -

mf

mf

H. *(hindert ihn daran)*
(prevents him) *Hama.*

fort! *way!* *Ach, ich bin so müd!* *mich friert!* *Was geht's*
Oh, I am so cold *and ti - red!* *Shut the*

H. *(er niest.)*
(he sneezes.)

mich an? *Sch muss schlie ssen!*
door now, *get him fi - red!*

5

H. *(windeln)* *Hama.*

Sch vertra-ge nicht den Zug! *Ach mich hun-gert!* *Scher'dich*
Ouff! that draught has made me sneeze! *I am hung-ry!* *Get ye*

H. *(schlägt die Tür zu.)*
piu mosso. (bangs the door.)

fort! Blödian! Hier gibts nichts zu es-sen!
gone! Loafer! have you lost your reason?

Urthos *poco meno* *Hama.*

Mach mal auf! Und das ge-schwind!
Go at once and let him in!

Er ist hungrig! Armer Kerl!
He was hungry, poor old boy!

Soll man allem
Why the dickens

H.

Pöbel bie-ten hier lo-gis und Kost? Hast du Platz? - Wo soll er schlafen? Hast du Es - sen für den
Should we o-pen thus our door to him? Have we room for him to sit in? Have we food wherewith to

unpoco mosso

H.

Urthos. *(macht auf.)* **6** *poco lento*

Laffen? Ist mir gleich 'S'ist unsre Pflicht!
feed him! Have and have - it seems but right!

Komm herein, du Hunger-
Come a-long, you poor old

U.

matz!
fright!

Und wärst du geschickt vom Teufel!
E - ven did the de - vil send you -

Komm, du Wicht!
Come in - sidel

(Gwindlain Leah auf den Armen tragend, schleppt sich mit Mühe hinein, bleibt aber ängstlich im Hintergrunde stehen.)
(Gwindlain drags himself inside with great effort, he has Leah in his arms. Remains timidly in the background.)
Lento espressivo.

7 Lento. (Er zeigt auf Hama's Lager.) (Gwindlain trägt Leah dorthin.)
(Points to the bed vacated by Hama. (Gwindlain carries Leah there.)

U.

*Grade steh ich hier und
Just as I felt most in*

un poco mosso

Hama. Urthos.

*denk: Nun ist's Zeit zum Abendbrot, kommt da - Fühlst mit jedem Tropfe! Stört es dich? Rühr im
need of my share of evening-feed, comes - Now you will be sor-ry! Mind our pot! And do not*

p

8

(Hama geht unwillig und rührt im Essen. Inzwischen hat Gwdl. Leah vorsichtig niedergelegt. Siernacht eine
(Hama stirs the pot demonstratively.) (Gwdl. has during the above altercation placed Leah on the bed, she stirs and seems about to

U.

*Topfe!
worry!*

p

10

Bewegung, als ob sie den Schlaf abschütteln wollte. Gw. bringt sie wieder zur Ruhe
wake, but Gwdl. quiets her to sleep again.)

8

(zu Gwdl.)
(to Gwdl.)

U.

*Nun sagen, wer du bist -
Tell me now, who you are*

piu mosso

(klopft ihm auf die Schulter)
(inspecting him more closely)

U. *du Lump!*
you churl!

Wo hast du das Mäd-chen aufgefischt?
And tell - me too, where you found the girl!

Nein, sieh, du triefst ja von
Your coat is all sop - ping,

f

(Er nimmt Gwdl an den)
(Takes hold of Gwdl. and

U. *Näs-se!*
oh my!

Gott sei Dank,
Take it off!

gehol - fen ist bald!
here's one, which is dry!

poco lento.

Arm und führt ihn zum Herd, befreit ihn von dem nassen Umhang,
leads him to the stove, pulls off his wet coat and gets him into another which

U. *nimmt von der Wand einen trocknen und hängt ihn ihm um. Gwdl will sprechen, wankt aber plötzlich)*
he (Urthos) takes down from the wall - (Gwdl. attempts to speak, but staggers suddenly.)

Was ist dir doch geschehen?
He's fainting now, he's falling!

Vor
He's

p

(zieht einen Schemel und drückt Gwdl. darauf nieder)
(pulls out the footstool and makes Gwdl. sit down on it.)

U. *Hun - ger kann er nicht*
suf - ferd something ap -

ste - hen!
pal - ling!

Hama,
Hama,

mf

9

(Hama schöpft aus dem
(Hama takes down a pan and

U.

füll' den Napf!
fetch a pan!

Schnell! Der Bursche hungert tot!
We have got to feed this man!

Topfe in einen Napf. Gwdl. stürzt sich auf das Essen.
(ladles some food from the cooking-pot into it. Gwdl. falls to, ravenously)

(Urthos, amazed)

U.

poco meno

Seht, wie er
Just watch him

marcato

U.

einhaut!
eating!

Seht, wie er ein - haut!
Just watch him ea - ting!

Der ahnet nichts von guter Sit - te!
I wonder, when he last was fee - ding!

Nicht so
What a

piu mosso

U.

schlingen,
glut - ton!

nicht so schlingen!
what a glut - ton!

Willst wohl gar den Napf verspeisen?
Wouldn't you think, we served him mutton?

(Gwdl. hat den Napf geleert, sieht sehnsüchtig nach dem Topf.)
(Gwdl. has emptied the pan and is long-
ing longingly at the steaming pot.)

mf

(Hama fällt
(Hama brings

U. *Hama, gib noch ei-nen Napf ihm!
Hama, bring an o-ther ra-tion!* *aber lass ihn ja ge-häuft sein!
You must pile it top-ping high now!*

p *mf*

*nachmals den Napf. Gwdl. haut von neuem ein.)
more, Gwdl. swallows it greedily, like before.)*

10

poco meno.

f *marcato.*

*(entsetzt)
(almost horrified)*

*(Hama schrapft den
(Hama brings the last remnants of the*

U. *Al-les hat er schon verschlungen!
Why, he's licked the pan quite dry now!* *piu mosso.*

p *mf*

*Topf aus.)
contents of the pot)*

U. *So, lass dir den Rest ge fal len!
He is ha-ving all the fun, then!*

p

(Gwdl. verzehrt alles in gieriger Hast.)
(Gwdl. swallows it all greedily.)

(Hama, ärgerlich)
(Hama expresses his disapproval.)

U. *Wir, wir können uns was ma - len!*
We must act as loo - kers - on then! *Was man!*
What's the

11 poco Allegretto.

U. *spa - ret vom Mun - de, krie - gen die Hun - de. Man kann sich garnichts lei - sten und*
good of our how - ling, our innards grow - ling. It comes all to the same, we are

senpre stacc.

U. *kommt nicht vom Fleck,*
left whitout food! *Und wenn man schon was hat,*
It is just to be hoped, *frisst ein Bettler es weg!*
it will do him some good.

(Zu Gwdl.)
(To Gwdl.)

U. *Was zum Donnerwetter!*
Tell me, what the dickens! *willst du nur von mir,*
you are wanting here, *du grüner Affe!*
you silly beggar!

(Gwdl. fährt erschrocken zusammen.)
(Gwdl. starts suddenly.)

12

U. *mf* *poco meno* *piu mosso*

Out! What Doch Milch kannst du nicht haben, die soll
The milk! No, don't you think it, Hama

U. *poco lento*

mich und Hama haben. come! We two will drink it!

(Leah stösste einen tiefen Seufzer aus.)
(Leah sighs deeply.)

Hör ich recht? Das Mä- del
What is that? The girl is

f *pp*

U. *Leah.*

seufzet! wailing, warum liegst du da und jammerst?
what's the matter, are you ai - ling!

Jch bin am

p *pp* *tr* *tranz.*

L. *Urthos.*

durstig, thirsty Ach, ich bitt' euch, gebt mir etwas Milch zu trinken!
I was thinking that you spoke just now of drinking. Sie ist
She is

f *tr* *tr* *tr*

U. 13 (holt eine Flasche.)
(he fetches a bottle.)

durstig, sie will Milch! Glaubst, wir haben Überfluss?
 thirsty! That is rich! What d'you talk about, you witch!

mf *piu mosso*

U.

Na, mach mal auf dein Mündchen!
 Here is your fee - ding bott - le,

f *poco meno*

(Leah trinkt in starken Zügen und leert die Flasche.)
 (Leah drinks thirstily and empties the bottle.)

U.

Lutsch du nur, du Wickel - kindchen!
 mind, my dear, you do not throttle!

mf

U. 14

piu mosso.

Ha - ma! Wir hätten doch Glück mit dem Paa - re!
 Ha - ma! We have had the devils' luck, J'm thin - king!

p *poco meno*

Hama.

(Leah reicht die Flasche
(Leah gives the bottle back

Eines ist genau wie's andre, ja, ganz diesel- be Wa - re!
All our grubtheman has eaten... the girl has donethe drin - king!

zurück. Urthos nimmt sie und gibt sie dem Hama.)
(Urth takes it and hands it to Hama.)

sempre lento. Urthos

Auch an dir ist kein Faden trocken!
Why, my girl, you are soaking wet!

Lass mich dir
Off with your

15 (Er richtet sie auf, reißt ihr die nassen Lumpen ab, nimmt Kleidungsstücke
(He lifts her up, tears off her rags, takes some clothes from the wall and wraps

helfen, dass krank du nicht wirst!
rags now and take these instead!

von der Wand und hüllt sie darin ein.) Hama starrt Leah an.
(them round her-) (Hama, who has been staring at her, steadily.)

Hama.

Ihr Blick scheint mir wie tot im erloschen
No life seems to be left and her eyes are

(Urthos legt Leah hin, sie sinkt kraftlos zusammen, erbreitet ein Fell über sie)
(Urthos places Leah on the bed once more. She sinks down exhausted he fetches a large bearskin and throws it over her bed.)

H.

Auge!
glassy!

mf

3

Urthos

So nun
weil she's

U.

schnarcht sie schon *aus al-len Kräften.* *Unverschämtes Pack!* *Das findet*
sleeping now *she's stopped her weeping.* *Vagabonds, the pair!* *They do not*

p

5

16 *poco moderato*. (Gwdl. hat inzwischen aufgegessen und sieht freudestrahlend auf U. & L.)
(Gwdl. has finished his repast in the meanwhile and is looking at Urthos and

U.

nicht ein Wort *des Danks!* *Sieh die*
e-ven turn *a hair!* *He is*

f

3

Leah with shining, happy eyes:

(Zu Gwdl.)
(To Gwdl.)

U.

Blicke, Ha - ma!
staring, Ha - ma!

Du, willst du nicht noch ein bis - chen
You! wanting an - o - ther bite! Oh,

U.

mehr? Sieh, der ganze Napf ist übrig.
do! See, the pot has still been left us...

Hast nicht Lust, von dem zu essen?
Won't you like to eat that also!

Gwindlain (erschrocken und traurig.)
(amazed and repentant)

17

piu mosso.

Urthos.

U.

Blieb für euch denn garnichts mehr?
But you two, what have you had!

Doch, wir tei - len
Me and Ha - ma

uns die Duf - tel
do the snif - fin' -

Sput dich, Hama, eh die Luf - te
Quick now, Hama, time for tif - tin' -

U. *Gwindlain* *Urthos*

all zu bald den Duft verwehn!
ere he al-so gobb-les that!!

Verzeiht mir, dass ich Euer Mahl verschlang!
Forgive me, I have eaten all your food!

Halt den
Da Voushut

U.

Mund, du ma grer Hund!
up, you sil-ly fool,

Sonst kriegst du und deine Don-na gleich den Rei - se -
What will hap-pen if you and your com-rade be chucked

U. *Gwindlain* *Urthos* 18 *piu mosso.*

pass!
out!

Ver - zeiht!
For - give!

Halt!
stop!

zeig mal her dei - ne
Let me look at your

(geht billend auf ihn zu.)
(beseeking, goes up to Urthos)

U.

Frat - ze!
fea - tures!

Die fin-det mannicht zu oft!
You know, they are real-ly good!

Kurz und gut,
Yes, in short:

U. *nein schön bist du nicht* — *Dort ein Dä-mon blitzt dir im Au-ge er*
your looks they are good! — *And then there is something de-mo-nic in*

U. *lauert in Blick und Mie* — — — *ne.* *Ha - ma, du, ich wet-te.*
eyes and in looks, my son — — — *niel* *Ha - ma, J' will bet you*

(Zu Hama.)
(To Hama)

U. *der lie-der-li-che Bursch ist das Kind ei-nes Her-zogs mit 'nem Zi-geu-nerbalg!*
this poor old hungry nut is the son of a Princelet and some poor gip-sy slut!

(Zu Gwdl.) **19**
(To Gwdl.)

U. *Na, du mit dem tie-fen Schlund,* *gib nun end-lich*
Hey, list - en! you fel - low, pray, *list - en just to*

Gwindlain.

U. *Ant - wort mir:* *Woher kommst du mit dem Mä - del?* *Bin ge -*
what I say: *Tell me, whence you two are co - ming!* *I have*

unpoco moto

G. *wandert weit vom Strande, wir verbrachten dort die Nacht, war verlas - sen auf - gewacht!*
wanderd, oh, a long way till I saw your friendly light, they had left me in the night.

unpocomeno.

Gwindlain

U. *Ach, du Ärmster! Wer verliess dich? Va - ter! Mut - ter? Die Mutter ist*
Why, you ba by! Who has left you? Your mamma - then! my mo - ther is

Urthos

Gwindlain.

20 *unpoco piu mosso*

G. *tot, und der Va - ter, Ja der? Meinen Vater hab ich nie gekannt, doch er war von*
dead, and my fa - ther... What he? I have ne - ver seen him in my life, but he was a

6. *ho - hem Stand. Mut ter sagt, ein E - del -*
man of rank. Mo - ther said: a no - ble -

Urthos *Gwindlain.*
mann! Sagte sie nicht, wie er hiess? Nein, sie hat es
man! Didn't she tell you his name? No, my mo - ther

Urthos. **21** *piu mosso.*
sel - ber nicht er - fah - ren! Was war sie?
did not e - ven know it. What was she?

6. *Ko - mö - di - an - tin! Bei der Truppe, in der sie spiel - te, bin ich er -*
She was an ac - tress! By the troop, where she did be - long to, I spent my

G. *rit.*

wach - sen. Doch ver - dien - ten wir fast gar nichts, und zu es - sen gab's fast nie! -
 life till now, but we rare - ly earned a pen - ny, oh, it was a sor - ry show.

G. *poco lento*

Da schiffen die andern sich ein, sie ha - ben mich schändlich verlas - sen.
 The others have now gone a - way and left me - tis hopeless, distrac - ting!

22 *Urthos.*

piu mosso. Eignest du dich fürs The - a - ter?
 But yourself, have you been ac - ting!

G. *Urthos.*

Bin Bajaz - zo, bin Bajaz - zo! So? dann bleib! Und das Mädel,
 I was clowning! I was clowning! *poco meno* Good for you! Is the girl an

U. *Gwindlain.*

kann sie was? ac-tress too! *Lento.* Die hab ich ge-funden im Schneesturm am Hange, The girl I have found in the snow on the mountain

G. **23**

sie lag bei der Mut-ter wie tot vor Käl-te und Not, er-her mo-ther was ly-ing there, dead, from hun-ger and cold, with

G. *Urthos.*

starrt war ihr die Trä-ne, von Eis be-deckt die Wan-ge! Tot! ice-drops on her cheeks - : The tears she must have shed! Dead!

U. *un poco mosso.*

O dann wäre glücklich sie, mein Sohn, Aber nun ist's spät, Oh, well, she is hap-py now, my boy, But now it is best

24

U. *Schnell jetzt mit dir ins Bett!*
That we put you to bed.

Darfst dich neben deine Schwester niederlegen.
Lie down now snugly by the sister you have brought here.

U. *Ja, ich gön ne dir Rast* *nach den mü h samen We* *gen.* *Hast*
Oh, how tired you must be, for your walk was a long one, and

U. *brav dich geschleppt mit dem armen, schwachen Wurm trotz Frost und Hunger in dem grausen Höl* — *len sturm!* —
what is still mo-re, you carried her, the fair, through snowdrifts and at night time when each dog seeks his lair.

25 (*Gwdl. legt sich neben Leah. Urthos deckt beide zu. Gwdl. schläft ein.*)
(*Gwdl. lies down beside Leah, and Urthos covers them both up with the bearskin. G. goes to sleep.*)

U.

poco Lento.

26

U.

(U., nachdem er neue Scheite in das Herdfeuer geworfen hat.) *rit.* **Ja, nun steht es fest und klar:** **Vater bin ich**
 (U., after having thrown some more wood on the fire.) Well, the case is clear some how: We have got a

piu mosso

U.

jetzt, ich Narr! **Sohn und Toch-ter zwei zugleich! Kinder-se-gen macht mich reich.**
 family now! Son and daughter in one day! Surely this is like a play!

p

U.

Möchte nur der al-te Ka-sten tra-gen die Fa-mi-lien -
 On-ly hope our pre-cious bus' now won't break down with all of

p

27 Scherzando

(Zu Hama.)
(To Hama.)

U.

lasten!
us now!

Hama, mein Juwel!
Hama, my je-wel!

ach, sei doch nur gemütlich
my glii-te-ring car-buncle!

und freu dich,
Look happy,

mf *p*

U.

„Onkel Ha - ma!“ o, klinget das nicht nied - lich?
little Ha - ma, for you are now an unc - le!!

mf *pp*

Hama.

Mit dem Burschen mag's noch gehen,
Well-the boy, I do not mind him
poco meno.

doch das Mäd'el dort im Bette, du, ich wette, sie ist
but the o-ther on the bed there.... I am sure that she is

pp *pp*

8 *basso*
8 *basso*
Urthos.

H.

blind!
blind!

Bei dir rap-pelts, al-tes Kind!
Stuff and non-sense, you will find!

mf

(Hama nimmt eine Laterne, geht zum Lager und lässt den Lichtschein gerade in ihre Augen fallen.
(Hama goes to Leah with lantern in his hand, lifts up her head and lets the glare from the lantern fall straight on her eyes.)

f

28

Molto lento espressivo.

Leah. *(halb im Schlummer)*
(half awake)

Mir ist's als ob ich fliege
I feel that I am fly-ing

L. hinauf zu Him-melshöhn.
towards the heavenly light;

L. *Lasst mich, lasst mich dort - hin, wo die Se - li - gen gehn.*
Let me wan der a - way up to Heaven a - gain, Hab mein
For my

p

L. *Mütter - lein gesehn! Rings war golde - nes Licht*
Mo - ther was there, There were wonderful trees und ein
in a

p

29
 L. *Ro - sen - flor, und En - ge - lein tanz - ten und*
gar - den so fair and an - gels were dan - cing with

p

L. *san - gen im Chor: Ho - si -*
stars on their hair. Ho si -

mf

(Sie sinkt zusammen.)
(She falls back again.)

L.

an an na! na!

Hama. Urthos.

Al- so? Well! Ja, du hast Yes, you are

p

U.

recht die Wim - per zuck - te nicht in dem star - ken Schei - ne!
right she's sta - ring at us al - though she does not see us.

U.

Sie ist blind She is blind blind! Tot Snow ist blin - das ded

30

U. *Au-ge. is she, Geben-det vor dem Schnee. unhap-py litt-le girl! Ja, Yes, sie ist she is*

(Die Lichter des Wagens (The light goes out and the

U. *blind, blind, du ar - mes Kind. unhap - py child.*

verschwinden, und er steht wieder da, wie am Anfang des Vorspiels.)
caravan stands once more in the winter darkness.)

Vorhang fällt langsam.
Curtain (rings down slowly)

Aufführungsrecht vorbehalten.

ERSTER AKT.

FIRST ACT

Con brio

The first system of the piano accompaniment, marked *Con brio*. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs.

The second system of the piano accompaniment, continuing the *Con brio* section. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs.

The third system of the piano accompaniment, continuing the *Con brio* section. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs. A first ending bracket is present in the treble staff, marked with the number 8. The dynamic marking *mf* is indicated.

The fourth system of the piano accompaniment, continuing the *Con brio* section. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some chords and slurs. The dynamic marking *cresc.* is indicated.

Lento cantando

The fifth system of the piano accompaniment, marked *Lento cantando*. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The music features a slower tempo and more sustained notes. The dynamic marking *ritard.* is indicated in the treble staff, and *f* is indicated in the bass staff. A triplet of eighth notes is marked with the number 3.

8

ff

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A measure number '8' is indicated at the beginning of the system.

con ambiguita

pp *ritard.*

This system contains the next two staves. The tempo and mood are indicated as 'con ambiguita'. The dynamics are marked 'pp' (pianissimo) and 'ritard.' (ritardando), suggesting a slower, more delicate passage.

cresc. *ff*

This system contains the next two staves. The dynamics are marked 'cresc.' (crescendo) and 'ff' (fortissimo), indicating a return to a powerful and intense sound.

molto sostenuto

3

This system contains the next two staves. The tempo is marked 'molto sostenuto' (very sustained). A triplet of notes is marked with the number '3'.

This system contains the next two staves of music, continuing the complex melodic and harmonic textures.

Piu mosso

p

This system contains the final two staves. The tempo is marked 'Piu mosso' (faster). The dynamics are marked 'p' (piano).

Der Hof eines Wirtshauses in einer Londoner Vorstadt. Das Theater der Komödianten rechts schräg in den Hof hinein erhöht. Vor der Bühne ein bunter Vorhang, von dem Podium führt eine kleine Treppe in den Zuschauerraum hinunter. Im Hintergrund des Hofes und zur Linken die Fenster und Holzbrüstungen der anstossenden Häuser. Ein Tor im Hintergrund und eins im Vordergrund links. Urthos sitzt im Vordergrund auf einer Holzkiste und schminkt sich, Gwyndlain liegt auf etwas Stroh in seiner Nähe. Hama und Venus klopfen die Stühle, bürsten und fe-gen. Psyche liegt auf den Knien und scheuert das Podium.

The scenery represents the backyard of a tavern in the outskirts of London. Windows, stairs and balustrades to both sides. At the back of stage is Urthos' market-theatre with the curtain drawn in front and some steps leading up to stage. A door at the back of the yard and another to the fore, left side.

Urthos is sitting to the front of stage, on a wooden box, making up; Gwdl. is lying beside him on some straw. Hama and Venus are beating and brushing the furniture. Psyche is on her knees, scrubbing the floor of their stage.

Vorhang. *Con brio*

f

mf

mf

mf

8

31 poco meno.

Hama. (zu Venus)

Was? — Das nennst du fegen? So? — Glaubst du hier wird's jemals
Say — you call that sweeping? Ay! Call it messin' done that

H. Venus.

rein? — Kümme dich um dich! Wir fegen, wie wir's sonst zumachen pfle-gen.
way! Mind yourself, my boy —! My sweeping is not worse than your house kee - ping.

Hama.

Ja, vielleicht kommt heut die Dame, jene mit den vol-len Taschen, einen blanken
But J fan-cy she is co-ming she the la-dy, you re-remember? She who gives a

H. Venus.

Gold-du katen hat sie jedesmal ge-ge-ben. Die?
gol-den sovereign when she comes to our per-for-mance. She!

Hama. 3 3 Venus. 3 Hama.

Ja, Yes! wer denn sonst? yes, just shal! Was kuckst du? The Duchess!! Kommt sie heut? Coming here? Ja, sicher! Why, surely.

Venus. 3 Hama.

Glaubst du? Really! Was hat die doch hier zu schaffen? Like to know what she is af-ter! Ja, die Well, you

H. (Sie fegen und klopfen.) (They both continue sweeping, brushing and beating.) Venus.

Ho - hen wollen auch mal gaf - fen! see: We have some firstrate ac - tors! Ja, man J've been

33 (puster) (breathlessly) Hama. (with) (sieht)

schuffet wie ein Vieh! Nun ist's sauber wie noch nie! sweeping like a man, guess I've done the best I can! Ja, All -

sich Inspizierend um)
an (inspecting mien, looking round)

(schiebt sie hinaus. Alle drei ab)
(Hama, Psyche and Venus disappear behind their theatre.)

H.

jetzt geht es an!
right! It will do!

Heraus! —
Get out!

Musical score for the first system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two sharps (D major). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and includes dynamic markings like *f*.

rit. Poco meno

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. It includes a *rit.* (ritardando) marking and a *Poco meno* tempo change. The music is in 4/4 time and includes dynamic markings like *f* and *p*. There is an 8-measure rest indicated by a dashed line.

34

Gwindlain. *un poco mosso* *(steht auf und tritt an Urthos heran.)*
(goes up to Urthos.)

Urthos.

Die Dame,
Who is she

Wer mag sie sein?
they spoke about!

Und das weist du nicht du
Do you mean you do not

Musical score for the third system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats (B-flat major). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and includes dynamic markings like *p* and *f*. There are triplet markings in the piano accompaniment.

U.

Träumer! Kennst du nicht die schöne Herzogin? Ach, mit dir wird's immer ärger, Tag für Tag, das weiss der
know her, she, our famous, gra-cious Duchess! You are al-ways absent-min-ded, one might think you too were

Musical score for the fourth system, featuring vocal lines and piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats (B-flat major). The piano accompaniment is in treble and bass clefs. The music is in 4/4 time and includes dynamic markings like *p*.

poco meno *Gwindlain.*

U. *Himmel! Tust, als ging' dich garnichts an. Nein, mir liegt auch nichts daran!*
 blinded! Do you ne-ver look a-round? No, I heed not sight nor sound.

The first system of music includes a vocal line for the soprano (U.) and a piano accompaniment. The tempo is marked *poco meno*. The vocal line has two phrases of lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands, with dynamic markings *mf* and *p*.

35 *Piu mosso.* *Urthos*

G. *Woraus klar es sich ergibt; du, o E-sel, bist verliebt!*
 Tell you what's a-miss, my boy, you are love-sick, oh what joy!

The second system of music includes a vocal line for the alto (G.) and a piano accompaniment. The tempo is marked *Piu mosso*. The vocal line has two phrases of lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands.

Gwindlain. *Urthos.*

Jch? *Ein Mäd-chen ist dir teu-er; dich brennt der Lie-be Feuer!*
 J! You dream a-bout a mai-den, that is as clear as daylight.

The third system of music includes a vocal line for the soprano (Jch?) and a piano accompaniment. The tempo is marked *Gwindlain*. The vocal line has two phrases of lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands, with a dynamic marking *mf*.

U. *Doch gieb acht, dass sich's nicht mehret und zum Schluss dich selbst verzeh-ret!*
 But be care-ful, for the en-ding of love's joy was oft heart-ren-ding!

The fourth system of music includes a vocal line for the soprano (U.) and a piano accompaniment. The tempo is marked *pp*. The vocal line has one phrase of lyrics. The piano accompaniment features chords and melodic lines in both hands.

U. *Lie-be hatschon oft ver-brannt!* *Weisstdu - wie die Lieb' entstand?*
Lo-ving is a dangerous game! *Do you know, from whence it came!*

(Fährt dann fort.) (Continues.)

36 *poco meno*

U. *Der gute al-te Herrgott schuf mal ein junges Paar,* *doch zwischen sie setzt er den Teufel*
Our good old father in hea-ven once did create a pair, *between them he placed the devil*

U. *so bös - - - wie er war.* *Der Teu-fel machte ein Feuer, das*
which hard - - - ly was fair! *A fire the de-vil did kindle, thus*

U. *flackerte hin und zurück,* *die Blicke sie wurden Flammen. Noch nie - traf mich ihr*
holding their hearts in trance, *their eyes did grow fiery, fla-ming.... J ne - ver saw such*

Gwindlain.

(Urthos fixes him sharply.)
(Urthos sieht ihn durchdringend an.)

Urthos.

6.

Blick.
glance.

Der Sünde Feu-er erfass - te das
The fire of sin was consu - ming the

U.

jun - ge Men - schen - paar; -
once so hap - py pair,

der Teufel doch wälzt sich vor La - chen, so bö's - wie er
the De - vil was rol - ling with laughter which hard - ly was

U.

war.
fair!

Der gu - te al - te Herrgott be - reu - te, was er ge - macht!
Our good old fa - ther in Hea - ven re - pen - ted what he had done:

U.

Er hat - te die Lie - be er - sannen - der Sa - tan die Sünde erdacht!
Domestic bliss he cre - a - ted but Sa - tan and Sin - fire won!

(setzt sich
puts on

eine grosse Pappnase auf)
a big cardboard nose)
(zu Gwindlair)

U. 

So! - dañ ist's die kleine Leah!
Then it must be little Leah!

Du, da muss ich wirklich lachen!
Leah with the heart so gentle, Le-

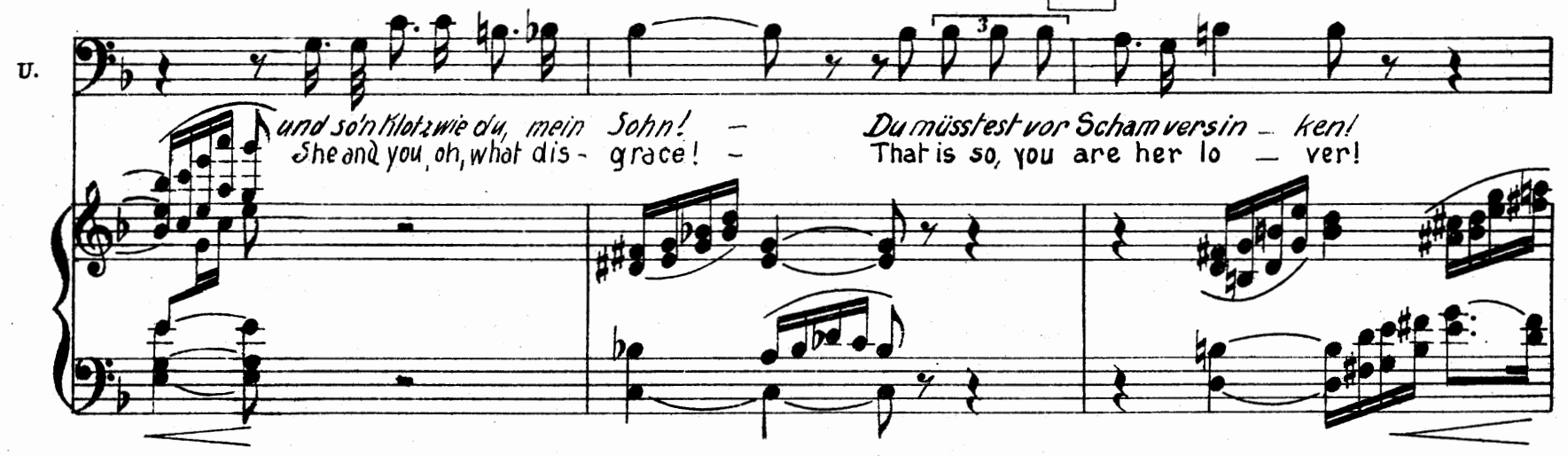
37

U. 

- ah mit den fei - nen Händen,
- ah, with the gent - le fin - gers,

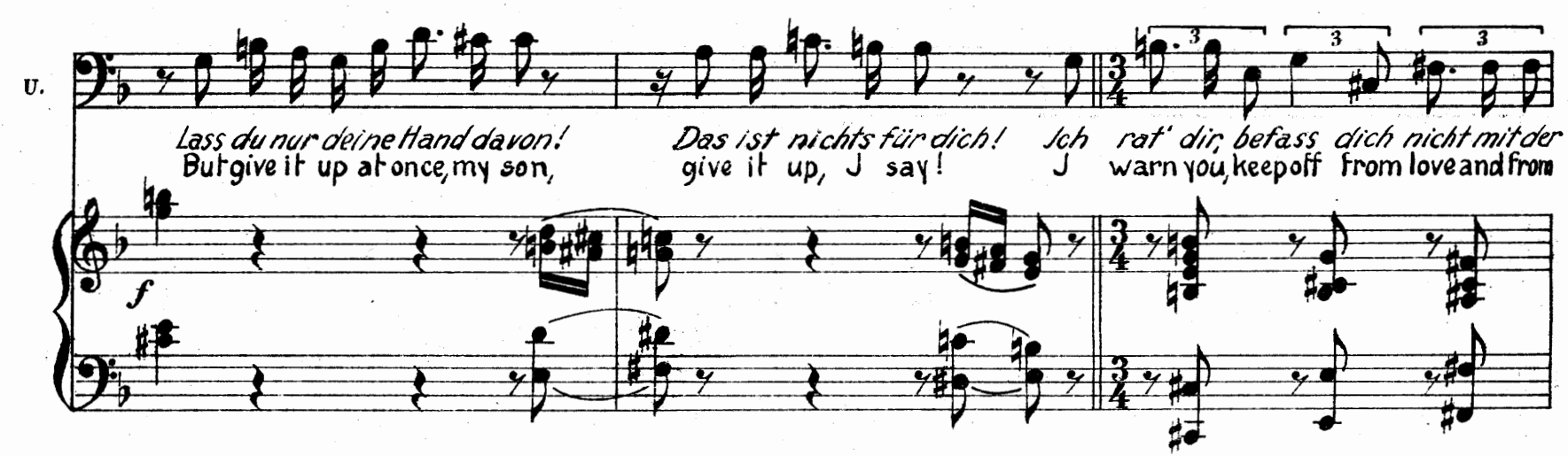
Le - ah mit der zarten Haut,
Le - ah, with the lovely face!

38

U. 

und so'n Klotz wie du, mein Sohn!
She and you, oh, what dis - grace!

Du müsstest vor Scham versin - ken!
That is so, you are her lo - ver!

U. 

Lass du nur deine Hand davon!
But give it up at once, my son,

Das ist nichts für dich!
give it up, I say!

Ich rat' dir, befass dich nicht mit der
I warn you, keep off from love and from

Piu mosso

(Auf der Treppe.)
(on the stairs)

U.

Lie - be!
wo - men!

U.

Ja, mein Sohn, werd' Philosoph; Mach den Weibern nicht den Hof. Glaubst du wohl, man könnte mich
Look at me, I have kept cool, never was I such a fool! Don't forget, what now I say:

U.

lo - cken auf den Wei - ber - strich? Nein, mein Sohn, werd' Philosoph Mach den Weibern nicht den Hof.
Love is just the de - vils play! Look at me: I have kept cool, never was I such a fool!

ritard. *a tempo*

U.

Hab von Kindesbeinen nimmer jemals noch in dem Frauenzimmer nachgeschmachtet!
From my days of cradle - ly - ing till to day I ne'er was sighing for a wo - man.

39

(aufs Theater)
(from stage)

(Er nicht Gwdl. zu und geht hinter den Vorhang.)
(Gwdl. not at Gwdl. and disappears behind his theatre)

U.

Werd wie ich!
Do like J!!

Weiber sind nur zur Pla-ge.
Women were born to plague you.

Gwdl. sieht ihm gedankenvoll nach.)
Gwdl. looks after him, thoughtfully)

(Leah kommt von der linken Seite des Theaters, sie walks
(Leah appears from the opposite side, she walks

Lento espressivo.

ritard ando molto

p

mf

sie geht langsam, die Hände tastend vorgestreckt.)
slowly, feeling her way with outstretched arms.)

cresc.

f

p

Leah.

40

Wo bist du, Gwen-dlain? Ich kann ja nicht sehn! Nur deine Stimme lässt den Weg mich
Where are you, Gwen-dlain! for J cannot see! It is your voice which is my help and

p

Gwindlain

L.

fin - den; sie ist das Licht, das Gott mir woll-te zün-den!
gui - dance! That is the light God gave me in the dark-ness.

Hier,
Here,

(Gwdl. geht schnell auf sie zu, nimmt ihre Hand und küsst sie, sie drückt seinen Kopf an ihre Brust.)
 (Gwdl. runs to meet her, takes her hands in his and kisses them. She presses his head against her breast.)

6. *Le - ah!*
Le ah!

41

Andante lento espressivo.

6. *1 Mein Auge starb in Win - tersnacht; mein Herze lebt - und pocht und wacht.*
My poor young eyes have ceased to see, my heart is bea - ring true for thee,
2 Klar seh ich, ob ich blind auch bin, was sich dir regt - in Herz und Sinn;
I seem to see, tho' I am blind, all thoughts a - ri - - - sing in your mind,

6. *1 Es füh - let dei - ner Lie - be stil - le Glut - - - so mild - - umschliest*
it tells me that here is my home, my rest, each time - my head
2 In dei - ne Hand leg ich voll See - len - ruh - - mein gan - zes Sein;
and when your hand I'm hol - ding in my own my heart is full

6. *1 mich dei - ne Hut! -*
lies on your breast.
2 mein Licht bist du! -
of peace un - known! -

Leah. *Gwindlain.*

Ach Gwendlain, — niemand ist so schön wie du! Nein,
 Ah, Gwendlain, no one is as fair as you! No,

Piu mosso.

42 *Leah.*

häss — lich, häss — lich, Nein — du bist
 hi — deous! hi — deous if you on — ly knew. No, you are

mf

L *Gwindlain.*

rei — zend, *Gwendlain!* Ach, man lacht ja im Theater, wenn man
 love — ly, *Gwendlain!* But the people all are laughing every

f *p*

G. *Leah.*

nur mich sieht! Die wah — ren Züge sehn sie nicht, ihr Auge schauet die ver-
 time I act! They can — not see your beauty there, they see you on — ly with that

(Ihre Hand gleitet über seinen Kopf.)
(lets her hand glide over his features?)

Andante espressivo.

L. *zerr-te Mas-ke nur. Die Hand kann füh-len wie*
hi-deous mask you've got. My hand can feel how your

ritard.

L. *edel. dein Haupt. Das Lächeln erstarrt wenn das*
features are fine. Ah, smiles shall be wrinkles as

Gwindlain

Wie lieb' ich dein Lächeln, das treu an mich glaubt!
I worship your smile, you are mine, you are mine!!

Leah.

L. *Leben ent-flieht. Da sing' ich dir, Teure, mein letz-tes Lied. Ich*
years fly a-long! Then I shall be sin-ging my dy ing song. I'm

Gwindlain.

mf

Leah.

43 Più lento.

L. *füh-le, wie dei-ne Thrä-nen mir-die Wan-gen bren-nen-*
fee-ling how on my fin-gers gent-le tear-drops fal-ling,

p

L. *mein Glück, mein ein-zig-es Glück, nein, nichts soll uns*
my friend, my dea-rest of friends! Your soul has been

G. *mein Glück, mein ein-zig-es Glück, nein, nichts soll uns*
my friend, my dea-rest of friends! Your soul has been

The first system of the musical score features a vocal line (L.) and a guitar line (G.) with German and English lyrics. Below them is a piano accompaniment consisting of two staves. The piano part includes a dynamic marking of *sf* (sforzando) and various chordal textures.

L. *tren-nen, nein, nicht auf der Welt uns beid' ent-zweit nicht Leid, nicht*
calling! My - love - ! All soft-ly have I heard you call -

G. *tren-nen, nein, nicht auf der Welt uns beid' ent-zweit nicht Leid, nicht*
calling! My - love - ! All soft-ly have I heard you call -

The second system continues the vocal and guitar parts with German and English lyrics. The piano accompaniment features a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and includes a change in time signature from 6/8 to 6/4.

L. *Not, nicht Neid!*
ing!

G. *Not, nicht Neid!*
ing!

The third system concludes the vocal and guitar parts with the lyrics "Not, nicht Neid! ing!". The piano accompaniment includes a *ritard.* (ritardando) marking and features a prominent melodic line in the right hand.

44 Andante lento.

Leah.

Tot war ich fast, du brachtest mich ins Leben. Mein Himmel bist du, er entschwand - dem Blick, doch
Dead was I then - you brought me to the living, My Heaven are you! For my home above, an-

L.

gibt ihn deine Lie - be mir zu - rück! du Teu - rer mein, auf ewig bist du mir gege - ben,
other home I found within your love! My on - ly love, you must never go and leave me!

6windlain.

Du lie - be - vol - le Win - ter blü - te! Ich bin der
My litt - le dear - est God - dess Leah! I am your

e.

Freund, und treu ich dich behü - te.
friend who ne - ver will forget you!

mf *f* *ritard.*

45

Andante espressivo.

L. *Lie - bend und frost - reich dein Wort mich um - fängt! Die*
Oh yes, your(my) love is for e - ver mine(thine), the

6.

The first system of music features a vocal line (L.) and a piano accompaniment (6.). The vocal line is in a 6/4 time signature and a key signature of two flats. The lyrics are: "Lie - bend und frost - reich dein Wort mich um - fängt! Die" and "Oh yes, your(my) love is for e - ver mine(thine), the". The piano accompaniment consists of a right-hand part with a flowing sixteenth-note pattern and a left-hand part with a simple harmonic accompaniment.

L. *innig - ste Se - lig - keit ward mir ge - schenkt. Wir hal - ten im Le - ben uns*
land where my sun does for e - ver shine! My lips are re - pea - ting each

6.

The second system of music continues the vocal line (L.) and piano accompaniment (6.). The lyrics are: "innig - ste Se - lig - keit ward mir ge - schenkt. Wir hal - ten im Le - ben uns" and "land where my sun does for e - ver shine! My lips are re - pea - ting each". The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the first system.

L. *treu an der Hand und träu - men uns still in ein*
true lo - ving word, I sing - them all to my -

6.

The third system of music concludes the vocal line (L.) and piano accompaniment (6.). The lyrics are: "treu an der Hand und träu - men uns still in ein" and "true lo - ving word, I sing - them all to my -". The piano accompaniment continues with the same flowing sixteenth-note pattern in the right hand and harmonic accompaniment in the left hand.

molto ritard.

L. *glückli - ches, hol — des Land.*
 self like a hap - py bird.

46 Più mosso.

(Vom Theater)
(from the stage of their theatre.)

Urthos

Hal-lo, ihr Se - li - gen da drü - ben, Wacht
Hal - lo! Wake up you lo - ving couple! Wake

auf! *Sist keine Zeit, ver - liebt zu tauschen Kuss um Kuss! -*
up! *and don't be shirking and wasting time with kis - sing now*

Jetzt an die Ar - beit! *Ja, später, da könnt ihr lie - ben*
instead of wor - king. When acting we have got time for

(Er wendet sich verächtlich ab)
(To himself, going away.)

U. *euch so viel ihr Lust habt!*
nothing so distracting.

Pfui, der Teufel!
Oh, what a bo-ther!

das ist doch
I'm jolly

U. **47** **Allegretto vivo.** *(Urthos lässt an den beiden Toren seinen*
Urthos blows a blast outside their theatre,

sehr geschmacklos, oh - ne Zweifel!
glad I am not "like my brother!"

Trompetenruf erschallen, dann öffnet er sie weit, worauf Kinder, junge Mädchen, und Burschen, Soldaten, Bürger, Vornehme hinein -
towards both gates leading into the yard; the he opens them wide, and children, girls and young men, soldiers, business men and people of rank are

strömen und sich zu den Plätzen drängen. Viele müssen stehen. Am Fenster und an den Brüstungen erscheinen ebenfalls Zuschauer.)
crowding in. Many can find standing room only, others are looking through the windows and from the balustrades of the surrounding houses.)

8

8

(Bekannte begrüßen sich, Kinder raufen, junge Leute lieben und schimpfen.)

48

8

49

poco meno.

Tenor.

Chor.

Bass.

Hal - lo, ihr Ge - sin - del, was ist das für ein Schwindel! Soll man
 Hal - lo! all you blackguards, you who play in our backguards, we are

Hal - lo, ihr Ge - sin - del, was ist das doch für Schwindel! Soll man
 Hal - lo! all you blackguards, you who play in our backguards we are

T.

Bs.

ste - hen und kriegt nichts zu se - hen? Legt los mit dem
 ha - ting so much to be wai - ting! What's kee - ping you

ste - hen und kriegt nichts zu se - hen? Legt los mit dem
 ha - ting so much to be wai - ting! What's kee - ping you

Sopran. Alt.

T.

Bs.

Stück. Es sind Bo - xer auf der Wie - se. Gebt das Geld uns zurück! -
 so! To the bo - xers we will go then! Let us get up and go! -

Stück. Es sind Bo - xer auf der Wie - se.
 so! To the bo - xers we will go then!

(Zuschauer strömen wieder hinein.)
(crowds pouring in again.)

S.A.

Hal - lo!

Tenor-Bass.

Hal - lo!

ff

50

f

ff

Tenor. Bass.

Ob sie glau - ben, dass nur sie dür - fen
Do they think they have a right to be -

Ob sie glau - ben, dass nur sie dür - fen
Do they think they have a right to be -

T. Sopran. Alt. Tenor. Bass.

spie - len hier am Plat ze?
gin when it may please them!

Hal - lo! Ich bin ge - spannt! Was mag es
Oh! ah! Oh, do be - gin! Ah - ha - ha!

spie - len hier am Plat ze?
gin when it may please them!

sein?
ho h!

Was mag es sein?
Oh, do be - gin!

(Herzogin Josaura erscheint. Sie wird von Lakaien in einer Sänfte getragen,
The Durchess Josaura appears. She is carried by footmen in a litter.)

Jch bin ge - spannt, ge - spannt!
Oh, do be - gin! Be - gin!

die ist
And she

Still!
Hush!

Seht ei - ne Da - me!
There is a la - dy!

und Herren und Damen des Hofes folgen ihr. Dicht neben ihr ihr Vertrauter, Barkophilo, ein alter, vornehmer Höfling.)
She is accompanied by ladies and gentlemen belonging to her court. Close behind her comes Barkophilo, an old, much favored courtier.)

T. *Wohl von hohem A - del!* *Stille da!*
Comes from highest quarters! *Quiet there!*

Bs. *Will die sich hier vergnügen?* *Stil - le!*
Will she then watch them playing? *Hush!!*

51 *(Die Herzogin steigt aus und geht mit Barkophilo*
(The duchess gets down and walks with Barkophilo towards

T. *in den Vordergrund.)*
the footlights.)

Bs. *Stille!* *Stille!*
Hush!! *Hush!!*

8

8

8

Moderato

Josaura (Zu Barkophilo)
(To Barkophilo)

Hier ist für den Mann, der lacht ein Brief von mir! -
Give this note the man who laughs and plays the clown! -

J.

Gebt ihn ihm sel - ber!
See, that he gets it!

Will er nicht kom - men,
Does he re - sist you

so bringst du ihm,
resort to force!

J. *3*
 doch zö-ge-re ja nicht
 before it is too late!
 Ichnehm'es auf mich,
 I take it on me!
 was
 do
 gesche-hen mag!
 not be afraid!

J. *3*
 Nimm den Befehl
 This order here
 an die Po-li-zei
 is to our police,
 dass sie dir fol-gen soll,
 that they shall stand by you
 und
 and

J. *Poco lento*
 dir ge-hör-chen!
 bring you aid!
p *f*

Barkophilo: (mit tiefer Verbeugung)
 (bowing low) *3*
 Ja, ho-he Herrin,
 My gra-cious lady,
 alles soll geschehn!
 just leave all to me!
 Verlasst euch nur auf mich!
 You know, I shall not fail!

(Josaura geht mit Barkophilo die Treppe links hinauf.) (Ihre Damen folgen ihr oben auf die Brüstung dicht am Geländer.)
(Josaura goes with Barkophilo up the stairs left.) (Her ladies follow her upstairs close to the railings.)

53

con moto

(Venus und Psyche
(Enter Venus and

kommen in kurzen, weissen, tief ausgeschnittenen Kleidern und geschweiften Röcken mit Goldband i. Haar. Sie stellen sich rechts u. links
Psyche, dressed as goddesses, in short white ballet-skirts with low-cut bodices and with golden bands round their heads, they take their stand one of each side of the

Moderato

auf der Tribüne auf: Venus schlägt die Trommel, Psyche bläst die Trompete)
stage, in front of the curtain. Venus is beating the drum and Psyche blowing the trumpet.)

Venus:

Psyche: Tra ta ra tra tra tra tra tra tra ra tra tra tra tra tra
Tra ter ah tra tra tra tra tra tra rah tra tra tra tra tra

V.
P.

Trumerum trum trum trum trum, trumerum, trum trum trum!
Tum Ti tum tum tum tum, Tum Ti tum, tum tum tum!

Poco lento.

54 Venus - Psyche:

Hochzuver-eh-ren-des Pu-bli-kum!
Ladies and gentlemen! glad you've come!

Gebet acht, die Ko-mö die geht
Now be-gins then our beau-ti-ful

Venus.
los! show!
Und ich We'll be

molto ritard.

sag euch, sie ist ganz fa-mos —
making a won-der-ful row! We'll be ma-king a won-der-ful — good- old-row! Ent-You

Und ich sag euch wahr-haf-tig, sie ist ganz fa-mos! Ent-You
We'll be ma-king a won-der-ful — good- old-row!

55 Allegretto.

setzlich viel geht vor und Grosses wird gemacht,
will be laug-hing as e-ver you can,
und heissen that das schöne Stück: Der
the lit-tle is simp-ly: The

hässlich-er Mann!"
ug-ly man!"

Hier, ge-bet acht, ist ein Mann, der lacht.
Here you will see is a man who can play,

Kein einz'ger mehr kann la-chen wie er!
No o-ther man can play as he!

Ferner ist ein Wolf und ein Bär hier zu schau,
Further you will see here a wolf and a bear,

diesich manches mal schon blutig ge-
who have suffered plenty from wear and

56 *Poco meno*

haun-
stear,

Dann wird ne Göt- tin er- scheinen, und der
Then there's a god- dess appea- ring and a

sempre stacc:

ritard. molto.

V.
P.

Mon full den-schein wird moon which is

V.
P.

tr

schei shi nen! ning!

mf

(Sie verbeugen sich und knicksen. - Blasen and Trommeln.)
(They bow and courtesy.) (Blowing and drumming.)

largo

57 (Sie knicksen und verschwinden hinter den Vorhang.)
(They courtesy and disappear behind the curtains.)

Moderato (Urthos in einem roten weiten Mantel und mit grossem Dapphut, in
Urthos comes forward in front of the curtain, he is dressed in a red and

der Hand hält er die Narrenpritsche.)
white cloak with a large paper hat on his head and a wand in his hand)

Urthos.

Erst will ei-nen Prolog ich dekla-mieren,
Just a lit-tle prologue before the cur-tain,

ich hof-fe, er gefällt und wird amü-
you will then see our ac-ring and litte,

U.

sieren!
certain!

U.

Seht!
First:

Wir sind Künstler vier an der Zahl!
We our troop to you in-tro-duce.

U. *Ha - ma spielt den Bären;*
Ha - ma takes the bear's part;

er ist gut, er ist rar, ein Prachtexemplar!
he is grand, you will see, oh wonderful grand!

U. *kann brummen und beissen und raufen und rei - ssen,*
He's howling and bi - ting and growling and figh - ting

als hätt' ihn 'ne
as if his ma -

U. *Bärin gezeu - get und mit Wildheit gesäu - get!*
ma was a bea - ress, not a wo - man and ac - tress!

Doch sonst ist wunderbar er,
But scripture he can dish up

U. *so lamm fromm wie ein Pfarrer,*
as well as a - ny bi - shop,

redet so salbungsvoll, milde und gut
touches the heart of men gently and thus:

und die
That his

59

Piu mosso (Er läuff hinunter in den
He whacks himself with

U. *Rechte weiss niemals was die Lin-ke thut!*
right hand knows ne-ver, what his left one does!

Zuschauerraum, indem er sich mit der Pritsche schlägt.
the hand and runs down amongst the audience.)

U. *Au, au, au, au, au!* *Was ist das? Wer schlägt mich da?*
Ow, Ow, Ow, Ow, Ow! Who is it that whacks me now?

U. *Au, au, au, au, au!* *Ha!- Ough!*
Ow, Ow, Ow, Ow, Ow!

(Auf der Treppe.)
(on the stairs.)

60

(auf das Podium.)
(on the scene.)

U. *Das ist wohl des Pas-to-ren Stab, dem ich gröblich gekitzelt die Ohren hab.* *Zum*
Now I see 'tis the cler-gyman who has doubtless felt hurt by my words just then. *How*

U. *Teufel!*
painful!

Doch genug davon.
What am I to do?

ja, dann ist Gwendlain.
Then there - is Gwendlain!

Poco lento

U. —

be - kanntlich ein welt - berühmter Mann.
but he is as fa - mous as can be.

U. *Und das junge Mäd - chen ist blind.*
The girl you will see lost her sight,

doch ist es zu - be - dauern,
but why are we - bewai - ling

das Kind?
her plight?

mf *dim.*

U. *Wir tappen ja al - le wie Blinde,*
No, few of us hu - mans are seeing.

ja, ein jeder hat vor dem Auge die Binde.
People outside do not see us who are inside.

(Mit freiem Vortrag) (zeigt auf jemand im Publikum) 61
(convivially) (points to a member of the audience)

U. *Ja der Geizige ist blind, denn er sieht nicht die Freude, die im Reichthum
And the miser, he is blind, for his eyes are not seeing where his hap- pi - ness*

pp

U. *blüht.
lies. (Alle lachen) (general laughter) zeigt wieder) (points again.)
Der Verschwender, er ist blind, er vergeudet all sein Gut, bis er na-schend ver-
And the wastrel, - he is blind, he is steering straight ahead for the end he is*

rit a tempo

pp

U. *scheidet.
fearing. (Alle lachen) (general laughter) zeigt wieder) (points again.)
Und der Ehr li-che ist blind, denn belü-gen kann leicht ein jeder Schwindler und be-
And the honest man is blind, he be-lie- veth the stories of the cad who him de-*

rit a tempo

pp

U. *trügen.
ceiveth. (Alle lachen) (general laughter) zeigt wieder) (points again.)
Der Betrüger, er ist blind, denn er sieht nicht den Herrn, der ja weiss, was ge-
The de-cei-ver, he is blind, does not heed God a-bove him who wat-ches his*

rit a tempo

pp

(Die Stimmung im Publikum wird ernster.)
(The audience is getting more serious)

62 Poco lento

U. *schieht.*
deed.

rit

Der Herr — gott selbst ist
But God him — self is

mf

U. *blind, er erkennt nicht die Pän-ke, die Sa-tan er-fand, und die al-les zer-*
blind, for he knew not what wi-ly things Sa-tan could do, which have frustra-ted

U. *stört, was Gott gemacht und die Welt* *in ew' ge Verdammnis ge bracht.* *Und*
all, what God has made so that all *he now does, is co-ming too late!* *And*

U. *glaubt ihr, ich seh' — , wie blind ich bin, wenn vor euch ich streue mei-ne Per-len hin?*
think you, I see — , how blind I'm too, when I'm was-ting my won-der-ful words on you?

(Unwillige Zusage.)
(shouts of protest.)

63 Lento espressivo.

U. *ritard.* Ich, Urthos, bin Doctor, und Komödiant, bin
J, Urthos, a Doctor! - Come-di-an bold! Wise

U. Arzt für Herz und Nie ren, Fieber und Wahnsinn, Pest und Brand
man! they will all as-sure you! Fever and madness, plague and cold,

U. all das kann ich ku-rie-ren.
come just to me! J-cure you!

64

U. Ich lie-be Po-e-sie, lieb' die Mu-sik, Äs-the-tik, Plastik und Di-a-
Po-e-tics I ad-mire, as well as arts, sing hymns and do gymns, and like to

U. *rit*

lektik und sing mir vom Leben und Gau-keln mein eignes, kleines Lied.
 play cards! and sing to all living and foo-ling my lit-tle, hap-py song!

U. *a tempo.*

Dies warder Prolo- gus, ho- hes Du bli- kum,
 Well this prologue's end ed! honoured au- di- ence!

U.

er hat wohl niemand hier belei- digt! Doch
 I trust that no one be of- fen ded? But

U. *f e.*

nun muss ich ge- hen, nun fängt es an, Ihr sollt mich wie- der-
 time is now fly- ing, therefore Good day! You'll see me la- ter.

(Er verschwindet hinter den Vorhang)
(Retires behind the curtain)

U.

se hen.

65 Andante

(Venus und Psyche als Nymphen gekleidet mit wehenden Schleiern geschmückt, kommen singend und tanzend auf
(Venus and Psyche, dressed as Nymphs, with flowing veils, enter singing and dancing; they attempt to carry out various ballet-attitudes and

Allegretto

Venus.

Podium und versuchen sich in balletmässigen Schritten
steps which, however, fall out more comical than beautiful. The audience
u. Attitüden, die recht lächerlich ausfallen. Gelächter u. Zurufe
laughs and calls out to them,

O wie schön ist die Nacht im
Oh how fair is the night the
Psyche.

aus dem Zuschauerraum, man bewirft sie mit Apfelsinen u.s.w.)
throwing oranges etc. at them.)

O wie schön ist die
Oh how fair is the

V.

Mon denschei ne! da lok- ket die Lie- be zum
moon is shi ning! It gives all the cloudlets a

P.

Nacht im Mon- den- schei ne! sie
night the moon is shi ning! the

V. *schimmernden Hai — ne. Tau und Duf — te uns zärt — lich um —*
sil — ve — ry li — ning! love — ly flowers us soft — ly are

P. *lok — ket zum schimmernden Hai — ne. Tau und Duf — te uns*
cloudlets have sil — ve — ry li — ning. Love — ly flowers are

V. *fä — cheln, und tau — send Ster — ne auf uns*
call — ing and love — ly dew — drops on us

P. *zärtlich fä — cheln, und tau — send Ster — ne auf uns*
softly call — ing, and love — ly dew — drops on us

mf *ritard.*

V. *lä — cheln. O Rosma — rin, o Rosma — rin, o klei — ne Blauveil — chen,*
fall — ing. Rose — ma — ry fine, Rosema — ry fine, oh litt — le windflow — er

P. *lä — cheln. O Ros — ma — rin, o Ros — ma — rin, o klei — ne Blauveil — chen,*
fall — ing. Rose — ma — ry fine, Rosema — ry fine! Oh litt — le windflow — er!

p *atempo*

V. *klei-ne Blauveil — chen! Willst du am war — men Her — zen ru — hen ein*
litt-le windflow — er! De light this lov — ing heart of mi — ne for an

P. *8*

V. *Weil — chen? O komm, mein Schatz! Die Lie — be wacht und har — ret dein in*
hour — chen? Oh come, my love! All gay and light we two will watch the

P. *Weil — chen? O komm, mein Schatz! Die Lie — be wacht har-ret dein in*
hour — chen? Oh come, my love! All gay and light two will watch the

ritard. *8*

V. *stil-ler Nacht! Ah — Ah — Ah — Ah — Ah —*
summer-night! Ah — Ah — Ah — Ah — Ah —

P. *dim.* *pp* *8*

B

V. *ritard:*

P. *Ah!*

cresc.

Andante.

V. *O Ros ma rin oh*
Rosema ry oh

P. *p a tempo*

V. *klei ne Blau veil chen, Veil*
love ly wind flow er, flow

P. *sempre portamento dim. ritard:*

V. *chen. er.*

P. *(Sie verschwinden unter grossem Applaus)*
(They disappear amidst great applause)

poco apoca

Piu mosso.

(Hama kommt als Bär gekleidet)
(Hama enter, disguised as a bear.)

8

66 Poco meno
Hama

H.

Bu-hu! —
Booh — ooh!

Bu-hu! —
Booh — ooh!

Ha — be Furchtba — re Bä — ren
J am aw — ful — ly strong and

pp

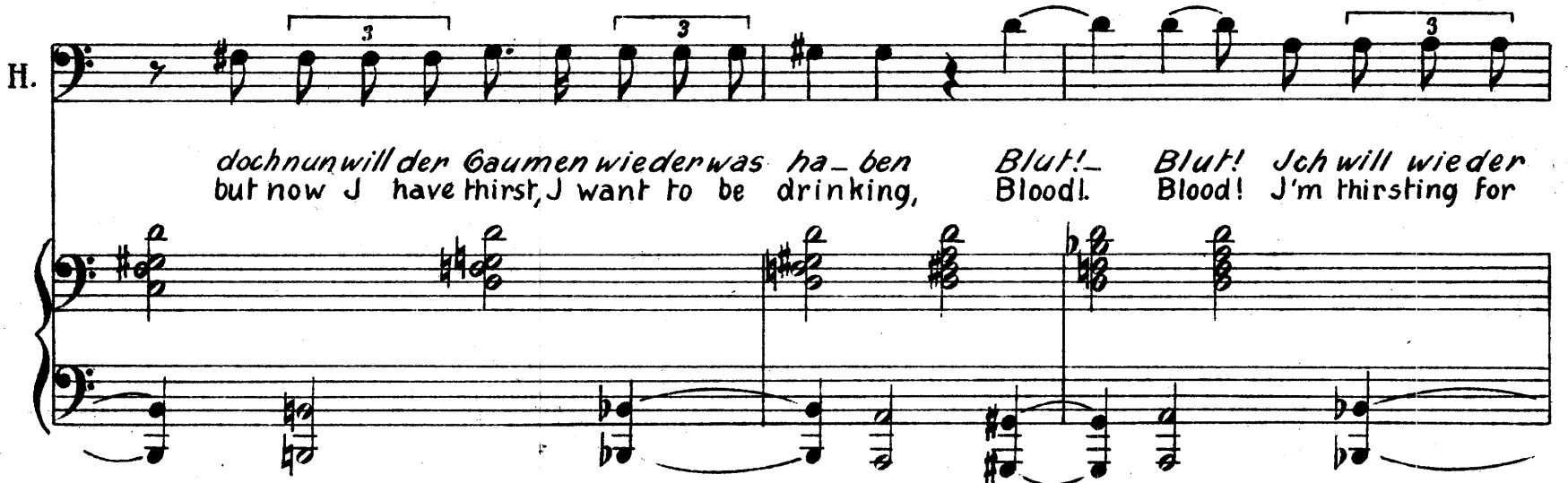
H.

kräfte, bin ewig auf Raub, ewig auf Wacht, frass ein brüllendes Kalb heute Nacht.
hungry! Amout on the track, night after night, caught a bel-lowing calf in a fight!

sf

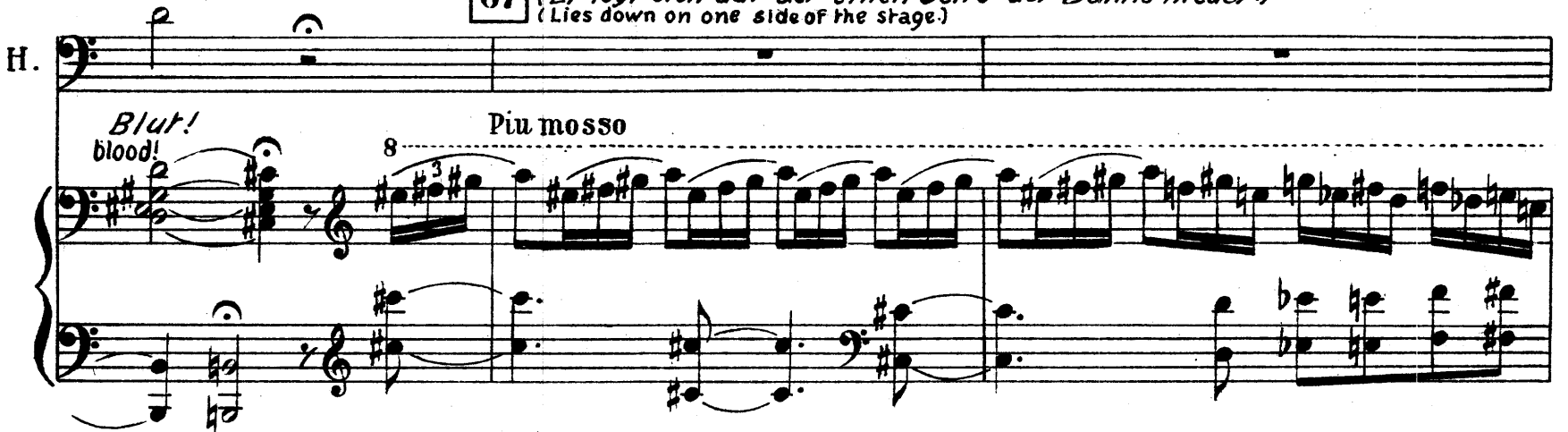
H. 

Bu-hu! *Bu-hu!* *Erwischte auch* *Ho-nig,* *gar lecke-re Wa-ben;*
Booh-oo! *Booh-oo!* *J've plundered the* *bee-hives,* *got stung without blinking,*

H. 

dochnun will der Gaumen wieder was ha-ben *Blut! Blut!* *Jch will wieder*
but now I have thirst, I want to be drinking, *Blood! Blood!* *J'm thirsting for*

67 (*Er legt sich auf der einen Seite der Bühne nieder.*)
 (*Lies down on one side of the stage.*)

H. 

Blut! *Piu mosso*
blood!

(*Urthos kommt als Wolf verkleidet.*)
 (*Urthos appears, disguised as a wolf.*)



Urthos.

Uhu! Hooh-oo! *poco meno* *Uhu! Hooh-oo!*

U. *U-hu! Hooh-oo!* *Jch lei-de an wöl-fi-schem J'm fee-ling a wol-fy*

68

J. *Hunger, shiver! J am longing to swallow all J can find, be tearing my lungs and li-ver!*

U. *U-hu! Hooh-oo! U-hu! U-hu! Meine Zähne knirschen wie im Krampfe vor And my teeth are gnashing something real-ly ap-*

U.

Hunger. U-hu!
palling. Hoo-hoo!

Le-ben-di-ges Fleisch!
Some meat I must have!

U-hu!
Hoo-hoo!

Ja, blu-ti-ges
Just li-ving and

(Legt sich auf der anderen Seite nieder.)

Lento espressiv.

69

(Gwdl. kommt langsam, vor Angst zitternd)
(Gwdl. enters uncertain and trembling.)

Fleisch!
warm!

(Lies down at the other side of stage.)

Gwindlein:

wie ist es fürchter-lich in die-sem Dun-ke! Mir ist be-
Jt seems so ter-rib-le here in the dark-ness! I feel un-

6.

klommen, wie wenn der Tod — mich hier be-lau-ert! O, wie ich
canny, as if some de-vil was wai-ting for me! I feel so

70

zitt-re, be-be, angstge-schüt-telt! Vor To-des furcht will springen mir das Herz, und
 scared, I'm qua-king and I'm trembling, am trembling here in darkness in my soul! J

sf *p* *p*

(Der Bär fällt auf Gwdl. los. Er boxt mit ihm unterregelmäßig)
 (The bear rushes at Gwdl. and they start boxing with each other, irregularly)

al-le Glieder be-ben mir am Kör-per.
 feel I dare not stay nor yet be mo-ving!

mf *f* *ff* *Piu mosso*

Interesse der Zuschauer)
 the audience is following the match with great interest and calling out to cheer on the

fighting parties.)

Hama.

Bu-hu! Bu-hu!
 Booh-oooh Booh-oooh

(Der Wolf fällt ebenfalls auf Gwdl. los.)
 (The Wolf falls over Gwdl. too.)

H.

Urthos.

Buhu!

U-hu! U-hu!
 Hoooh-oooh

(Gwdl. fällt zu Boden.)
(Gwdl. falls down.)

U. *— u — ha!*

71 *(windlein. con molto moto.*

(voll Angst.)
(in despair.)

Komm mir zu Hil — fe, Göttin des Lichtes!
Come to my aid, you Goddess of Heaven! *Jch fühle meine Kräfte*
My courage and my strength are

6.

schwinden Stärk' mich, damit ich nicht fal — le den Bes — tien zum
failing! Help me, to chase them away, or I shall be their

72 *(Man hört Lechs Stimme hinter*
(Lech's voice is heard behind the
Lech. poco meno.

rit

6.

Raub prey! *Ent — flieh o*
Oh, va — nish

der Scene, wenn sie vortritt, ist sie von starkem, weissen Licht beleuchtet.)
stage, as she enters a strong white light falls on her.)

L.

Nacht!
night!

Ent - flieh, o Not!
oh, va - nish, death!

Brich an, o
Come, light and

(Die Thiere schleichen sachte davon, wie sie Leah's Stimme hören.)
(The animals sneak away on hearing Leah's voice.)

L.

Licht!
life!

Rett ihn vom Tod!
Your sa - cred breath

Das Grau - en
kill ter - ror's

(Gwdl. springt auf, kniet vor Leah nieder und streckt ihr bittend die Hände entgegen.)
(Gwdl. jumps up, kneels before Leah and stretches both hands towards her.)

L.

tö - migt, te mit schnell - lem Pfeil und wand - le Angst in
might, call hope to life! Dry sor - row's tear, give

L.

Glück und Heil!
joy for strife!

Gwindlaine.
Ge - Be -

73 Piu mosso

G. *mf*

lieb — te mein, ich seg — ne dich! Du
lo — ved one, J bail — you! You

G.

mei — ne Ret — tung, o, du mein Schutz!
saved my bo — dy, you saved my soul!

Leah. *f*

Komm, o Lieb — ster, kom me mein
Lieb — ste ja, ich kom me, o
Dea — rest love, J'm com ing! My

L. *f*

Trau — ter, o kom — me mein
Trau — te, rest! ich kom — me, mein
dea rest! J'm com ing 3

74

(Leah legt ihre Hand auf seinen Kopf, er steht auf, und ein starker Lichtschein fällt auf sein Gesicht. Eine schreckhaft groteske Maske wird sichtbar, der breite Mund mit den dicken Lippen geht von einem Ohr bis zum andern. Glücklicherweise drückt Leah seinen Kopf an den ihren, und in dem Augenblicke, wo seine verzerrte Fratze neben Leahs feinem, schönen Gesicht auftaucht, bricht ein schallendes Gelächter aus und klatscht wie besessen. Der Vorhang wird vorgezogen und geräuschvoll

(Leah puts her hand on his head, he gets up, the strong white light falls straight in his face revealing a ghastly, grotesque masque with a very

D.
6.

Herz!
come!

ff

ke Maske wird sichtbar, der breite Mund mit den dicken Lippen geht von einem Ohr bis zum andern. Glücklicherweise drückt Leah seinen Kopf an den ihren, und in dem Augenblicke, wo seine verzerrte Fratze neben Leahs feinem, schönen Gesicht auftaucht, bricht ein schallendes Gelächter aus und klatscht wie besessen. Der Vorhang wird vorgezogen und geräuschvoll

large, red-mouth. The moment when he puts his ugly face to Leahs fair and beautiful one which she lays tearfully against his, the audience bursts into a

nen Kopf an den ihren, und in dem Augenblicke, wo seine verzerrte Fratze neben Leahs feinem, schönen Gesicht auftaucht, bricht ein schallendes Gelächter aus und klatscht wie besessen. Der Vorhang wird vorgezogen und geräuschvoll

rattling burst of applause and laughter. The curtain rings down, the audience is seen leaving the theatre, they all throw their mites into the collecting

das Publikum in ein schallendes Gelächter aus und klatscht wie besessen. Der Vorhang wird vorgezogen und geräuschvoll

held out by Psyche and Venus. The Duchess Josaura is the only member of the audience who does not laugh. She has been watching the performance, verlassen die Zuschauer das Theater, im Hinausgehen werfen sie Geld in die Büchsen, die Venus und Psyche ihnen hinhalten.

like a person entranced. Now she gets up and comes down towards the footlights accompanied by Barkophilo.

(Josaura allein hat nicht gelacht, steif und starr sass sie da und folgte mit sphinxartigen Blicken dem Spiel des Gwendlain.)

75 Poco Allegro (Josaura geht in den Vordergrund, Barkophilo folgt ihr.)

First system of a piano accompaniment. It consists of two staves, treble and bass. The music is in a minor key with a key signature of two flats. The right hand features a melodic line with some grace notes and a descending eighth-note pattern. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

Second system of the piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic development from the first system. It includes dynamic markings such as *pp* and *mp*.

Third system of the piano accompaniment, showing further melodic and harmonic progression. The texture remains consistent with the previous systems.

Fourth system of the piano accompaniment, concluding the piece with a final melodic flourish and harmonic resolution. The time signature changes to 3/4.

76

un poco meno

(Zu Barkophilo)
Josaura (To Barkophilo)

Vocal line staff in 3/4 time. It begins with a rest for two measures, followed by a melodic phrase. The lyrics are written below the staff.

Hast du mein Bil— let noch immer in der
Have you got my note all safe-ly in your

Piano accompaniment for the vocal line. It starts with a piano (*p*) dynamic and includes a mezzo-piano (*mp*) section. The accompaniment features chords and a steady bass line.

3. *Ta-sche? pocket? Gieb ihm es bald! Wenn er nicht kommen will, so schick bei*
Give him it soon! And if he will not come, then call po-

3. *Zeiten nach der Po-li-zei! Sofort sei sie zur Stel-le! Ent-schlüpft dir der Wicht,*
licemen, bring him home to me, where you will find me wai-ting. But, should he es-cape,

(Im Hinausgehen wirft sie ein Goldstück in **77** Venus' Büchse. Barkophilo und
 (In leaving the theatre she throws a gold coin into Venus' box. Exit Barkophilo and atten-
 can moto.

3. *so gna-de Gott dir!*
then dread my an-ger!

Gefolge ab. Wenn der Zuschauerraum völlig geleert ist, kommt Urthos, nimmt Venus und Psyche die Büchsen mit dem Gelde ab und streut
dants. When all have gone Urthos comes in, he has thrown off his wolf's hide, and takes the boxes from V. and P., emptying the contents out on a small

den Inhalt auf einen kleinen Tisch. Hama und Gwdl. kommen dazu.)
table. Hama comes, throwing off his bearskin. Later Gwdl. who has removed his masque.)

(Urthos erblickt unter den Münzen den Dukaten.)
(Urthos, counting the money, finds the gold coin.)

Moderato

Urthos

Ei, potz Blitz,
'Pon my word!

da ist das Goldstück!
Here is the gold coin!

Sag mal, wie gefällt dir das?
Well — you know I said as much!

78

con moto

Hama.

Zeig doch! Ja, ein Golddu — ka — ten! Hätt man doch ein gan — zes Fass! —
 Hurrah! Let me see the dar — ling! Wish we had a lot of such!

Gwindlain

War's von ihr, von je ner fei — nen Da — me? Ob wohl sie es
 Did it come from her, the no — ble Duchess! Did you tell me

Urthosh

Moderato

gab? Und warum? Zum Donner — wet — ter, sie hat sich in dich ver —
 so? Wonder why! Why, that's quite simp — le! She has seen you, oh, my

U.

rit

gafft! Du bist wonnig an — zu — sehn, das kannst du doch wohl ver —
 boy, and admires your looking coy! That is all quite clear to

79

(Alle lachen.)
(all laugh.)

U. *stehn! me!* *Viel She Ruhm kannst du dir noch ge-win-nen!*
is a fair and haugh-ty Du- chess,

ritard:

(Alle lachen im Ausgehen.)
(all laugh and go.)

Öwindlain

U. *Hast Er-folg bei Herzo-gin-nen!* *and she is a lovely wo-man!*

Poco meno

G. *wel-che gro-sse Eh-re!* *Her zo-gin!* *Und was für schöne*
re-al li-ving Duch-ess! *Oh, how grand!* *And what a lot of*

ritard.

G. *Per-len sie trug!* *Was will sie hier?* *Joh*
jew-els she wore! *Why comes she here!....* *Jt*

80 Andante.

6. *armer Lump* hab oft ge-dacht, wenn mir ein-mal das Le-ben lacht, da
 seems to me, poor hung-ry clown, that such a la-dy of re-nown, who

6. speise ich in ho-hem Saal und trink aus ei-nem Gold po-
 dwelleth high in won-drous state with ser-vants wai-ting, ear ly,

Poco piu meno.

6. kal! Und al-le Schüsseln sind aus Gold und vie-le
 late, must stand so high in Hea-ven's grace J should not

6. Diener mir im Sold! Die bringen flugs mir, was ich ger-ne hätt, und
 mind to take her place, be sleeping in a bed of silk and gold, be

6. *ritard:*

schla — fen tät ich herr — lich in dem Sei — den — bett. Jch
 drin — king wine as much as e — ver J could hold! Jt

81 *a tempo.*

ar — mer Lump hab oft gedacht, wenn mir ein — mal das Le — ben
 seems to me, poor hung — ry boy, that it must be a won — drous

lacht, — dann ist von Sei — de mein Gewand, dann leb ich nicht in
 joy — to dress in vel — vet, silk and gold, and ne'er be hung — ry,

Poco lento (Mezza voce.)

Dank — ler — tand! Jch armer Lump hab oft ge —
 nev — er cold! Jt seems to me, poor hung — ry

6. *ritard*

dacht, wenn mir nur 'mal das Le — ben lacht!
 boy, that it must be a won — drous joy!

pp

8

82

Poco lento (Barkophilo kommt zurück)
 (Enter Barkophilo,

Barkophilo.

Ein Augenblick, mein junger Freund!
 One moment just! Look here, my friend!

f

p

3

(nimmt einen Brief hervor.)
 (Produces a letter.)

B.

Lies die — sen
 Take here this

B.

Brief, den schrieb dir meine gnäd' — ge Herrsche — rin.
 note! Read careful what my Roy — al La — dy wrote!

3

B.

Sie erwartet dich!
She does wait for you!

B.

(geht.)
(exit)

(Gwdl. hält unentschlossen den Brief in der Hand.)
ritard. (Gwdl. looks long at the letter, at last he opens it) reading:

Ich komme gleich zu-rück!
I will come soon a-gain!

83 Poco lento. (Gwdl. liest dann.)

6.

Du garst'ger Gauk — ler, ich bin reich und schön, dir gilt
"You ugly pedlar, I am rich and fair, I am a Duchess and a

pp

0.

mein Seufzen und Gestöhn!
crown I wear,

Ein schneller Wagen
The carriage drive

pp

bringt zu mir dich hin; - komm, Scheusal, sieh nur, wie verliebt ich bin. (Er greift sich an den Kopf, sieht sich verwirrt um.) (bewildered, holding his head in both hands.)

6.

I hope you will enjoy, I love you so, you ugly boy.

cresc.

Gwindlein

84 sich verwirrt um.) hands.)

6.

"Du garst'ger Gauk-
"You ug-ly ped-

3.

ler, ich bin reich und schön!
lar, I am rich and fair!"

p

O, sie treibt Spott!
How can that be!!

O, ar-ge Her - zugin!
You are a Duch - ess!

6. *un poco mosso.* 85 (Er zerreisst den Brief
(Tears the letter to pieces)

Ihr treibet Spott mit mir!
You make a fool of me!

in Stücke und wirft die Fetzen fort!
and throws it away.)

(Leah, sich vorwärts tastend)
(Leah, feeling her way)

Leah. *cou moto.*

Hör, Gwendlain!
But Gwendlain!

Kommst du nicht hin-
Will you not come

86 *Gwendlain* my dear! *(geht zu Leah.)*
(goes up to her.)

ein? in? *Jch komme schon, du Lie- be!*
I'm coming now, my dear!

Lech.

Hast Bö ses du er — fah-ren? Was ris-sest du doch da ent-
 Oh tell me what has happened? And what is that you're tea-ring

L.

o windlain *sempre con moto*

zwei? In al-le Win-de ich es streu! Ein
 there! J threw it out to all the winds! A

f *p*

5.

Brief, den ich gefun-den, von Lie-be oh-ne Scham und Scheu! Das
 note which some one brought me, it spoke of love but not like yours! A

6.

Blendwerk ist verschwunden!
 shameless wo-man sought me!

87 *Poco lento* (*Barkophilo kommt. Polizei-soldaten in*
 Enter Barkophilo, followed by the police in

roten Röcken mit goldnen Schildern auf der Brust, mit Lanzen in der Hand, folgen ihm.)
 red coats and gilt breast-plates, with lances in their hands.)

Barkophilo.

Na, Hey, Gaukler?
ped-lar?

Gwindlain

Nein, ich bleibe hien!
No, I shall not come.

Barkophilo

(Zu den Polizeisoldaten.)
(To the policemen.)

Er greift ihn! Den Clown dort! Er ist ein Ver-
Do-lice-men! Seize that man! Our law has he

Gwindlain

bre-cher! Wer sagt das?
bro-ken! Who says so?

(Die Soldaten ergreifen Gwdl, er leistet Widerstand. Leah stösst einen Seufzer aus, rastet sich vorwärts und fällt.
 (The soldiers seize Gwdl, who tries to get away Leah gives a deep sigh, tries to feel her way but falls down.)

88

Allegro moderato

„Urthos, Urthos!“ ruft sie in ihrer Herzensangst. Urthos eilt herbei. Die Soldaten schleppen unter grossem
 „Urthos, Urthos!“ she shrieks in terror. Urthos comes running up to her. The soldiers drag Gwdl away in

Widerstand den Gwdl. fort.)
 spite of his desperate resistance.)

Poco meno Urthos.

89 (hebt Leah auf.)
(lifts Leah up.)

(legt ihren Kopf an seine Brust.)
(lugs her head on his breast.)

Lento espress:

U.

tan, mein Sohn?
done, my boy?

Du kleine Leah, ruhig!
Now little Leah, quiet!

Sie töten
They murder

Barkophilo. (höhnisch.)
(contemptuously)

Leah.

Urthos.

ihn! Das Bauhlerpack muß ihm die spielen!
him! These mountebanks make a fuss for no-thing!

Sie tö-ten ihn! Er köm't wohl bald zu-rück!
They murder him! He will come back a-gain!

Gwindtain (hinten der Scene.)
(behind the stage)

Jch komme, Leah!
I come my Leah!

Jch komme bald zu-rück!
I shall come back a-gain!

(Vorhang.)
(Curtain.)

ZWEITER AKT.

SECOND ACT

Andante

First system of musical notation, including treble and bass staves with piano accompaniment. The tempo is marked "Andante". The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The system contains several measures of music with various dynamics and articulations.

Second system of musical notation, including treble and bass staves with piano accompaniment. It continues the musical piece with various notes, rests, and dynamic markings.

Third system of musical notation, including treble and bass staves with piano accompaniment. It features a section marked "accel." (accelerando) and includes a 3/4 time signature change.

Fourth system of musical notation, including treble and bass staves with piano accompaniment. It includes markings for "rit." (ritardando), "p" (piano), "mf" (mezzo-forte), and "a tempo." (allegretto). It also features a 6/8 time signature change.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *p*. A fermata is present over a note in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and dynamic markings including *pp*. A fermata is present over a note in the second measure.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *f* and *p*. A fermata is present over a note in the second measure.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various notes, rests, and dynamic markings such as *mf*, *dim.*, and *pp*. A fermata is present over a note in the second measure.

(Das Schlafgemach der Herzogin. Der Hintergrund liegt zum Teil in Dunkel gehüllt. Im Vordergrund links werden im Scheine der zahlreichen Lichte eines Kandelabers die schweren Portieren sichtbar, die sich von Säule zu Säule schlingen. Rechts ein prunkvolles Himmelbett. Der Vorhang ist vorgezogen.)

(The Bedroom of the Duchess. The background is dimly lit. To the front of stage a candelabra with many candles, revealing heavy hangings stretched between pillars. Right a gorgeous canopied bed with curtains drawn.)

Moderato. (Barkophilo kommt mit Gwindlain.)
(Enter Barkophilo, followed by Gwindlain.)

mf

Barkophilo. (gespreizt.)
(jocularly.)

Was mein Freund? Du bist doch ein Hans im Glück! Gefällt dir wohl dies artige Stück?
Well, my friend? You lucky young pedlar boy! The trick we've played was all for your joy!

p

B. Dachtst du dir im kühnsten Traume, dass eine Dame dich ladet nach solchem
Say, did you dream our drive would have ended here by a lady, possessing a house so

93

B. Raume? splendid? Aber nungieb dir Mühe; lass hören, du
Now let me see you're really grateful and

mf p

Bark.

weiss die Capri — zen der Dame zu eh — ren! Einen Clown zum Gelieb —
 never resist her, for that would be fate — ful; Such a clown as a lov —

B.

ten! Ei — ne fürstliche Laune und äusserst a — part! Bleib nur hier und
 er! Tis her la — test ca — price and a cu — ri — ous taste! You must wait here,

94 Poco meno.

B.

wart! Und hör mal, mein Freund, ein ver — nünftiges Wort:
 please! And listen, my friend, to my best ad — vice:

pp *p*

B.

Sei ihr zu Willen, sonst kann niemand im ganzen Reiche dein junges Leben schützen, ih — ne
 Do as she tells you! Else can no — thing in all the kingdom protect you from her

pp *pp* *p*

Bark.

Macht ist gross! power is great! Al-les gewährt sie dem schmeichelnden All she will grant you if you will be Schä-fer, will-ling, will-ling,

mf *p* *f*

95 Poco meno.

B.

doch du, - but mind, - sie hat auch Ta-ent zum Mor- den! she has also a talent for kill-ling!

p *mf*

B.

Deine Chancen sind gut bei diesem Spiel. Greif zu! You have chances like few to win this game. Be wise!

f *fp*

B.

Ueber leg nicht viel! Ver-giss was du warst ver-nicht alle Brüchen! Was gehn dich jetzt dei-ne Freunde an! You will win to fame. But do not look back, you are now an-o-ther, and all what's been is now done and past!

Bark.

Kehr nur allem, was war, den Rücken, sonst bist du in Kurzem ein to-ter Mann!
 Else you're done for, my friend and brother, and your first day's splendour will be your last!

96

B.

Hör meinen Rat, lass von mir dich be-lehren!
 Listen to me, and to all I have taught you.

B.

Denke an mich, gelangst du zu Eh-ren!
 Give me a thought when safe in your glo-ry!

(Dankophilo ab. Gwöl. starrt ihm verständnislos nach.)
 (Dankophilo bows himself out of the room. Gwöl. alone bewildered.)

B.

Hängen sie dich, ja dann muss ich's entbeh-ren!
 Should you be hanged, 'tis a dif-ferent sto-ry!

97

rit

gwindlein.

Wo mag ich hier wohl sein? Was soll das al-les? Es
 Where have you brought me to? What is the meaning? A

98 *Piu mosso.*

6. wartet ei-ne Da-me hier auf mich! Wer ist sie?
 lady called me to this state-ly room! Who is she?

Poco meno.

6. Wag ich es zu denken? Was soll ich? Sucht sie einen Zeitvertreib?
 Dare not e-ven guess it! What will she? Is she see-king out a toy?

Piu mosso

0. *Und fand ei-nen Gauk-ler — Ihr die Laune zu würzen? Wie lan-ge?*
And was then a ped-lar — all what she — was needing? A play-thing?

6. *Eine Stunde? Eine Woche? Dann hat genugsiewohl andiesem Spiel, undmir zum*
For a minute? or a week then? Then it has lasted long enough, the game and to my

99

Poco meno

6. *Tort und Spott und Hohn! jagt sie mich für den neuen Tand da-von!*
e-verlasting shame she lets me go the way from whence I came!

Poco Lento espressivo.

(geht ein wenig auf und ab)
(he paces up and down for a moment, then he stops.)

6. *Der Mann rief, dass ich unbedingt mich fü-ge,*
What was it he did tell me of the La-dy,

100 *Piu mosso.*

G. *und er hat ernstlich mich gewarnt.*
the man who brought me here to-day!

Piu mosso.

G. *Ich muss davon! Man sitzt wie eine Fliege, vom Spinnennetz umgarnt!*
Oh, let me fly, no happiness awaits me, it is a spiderweb!

Poco meno.

strange!

101 (Er bemerkt
 (discovers

G. *Und diese Gauklertracht macht mich ganz verzagt!*
And then this costly dress makes me feel so

den Vorhang.)
 (the curtains drawn.)

G. *Was wohl der schöne Vorhang birgt? Vielleicht mein Schick - sal von*
What do these curtains hide from me? Perhaps my fate - is J

Pianissimo

G. *die — ser Stund!*
dared but see!

Sie schrieb, sie lie — be mich!
Shewrote she lov — ed me so...

mf

(Von Neugierde ergriffen, zieht Gwdl. den Vorhang zur Seite und erblickt
(Prompted by curiosity Gwdl. pulls the curtains aside and discovers the Duchess lying

G. *Wie könnte ich das glauben!*
Can that be true, J wonder!....

f

Moderato con passione.
Lichtschein fällt auf sie — sie scheint zu schlafen.)
falls on the tableau. She appears to be asleep.)

102

*die Herzogin, auf ihrem Lager ruhend. Ein starker
on her bed.)* (A strong light

ff

(Gwdl. genießt wie festgebannt den schönen Anblick. Josaura streckt wie im Erwachen die Arme aus, hebt den Kopf und
(Gwdl. is staring at this fair revelation like a man in a trance. She looks around her, raises herself to a half-sitting posture, puts out her

schaut sich um. Sie erhebt sich halb, entblößt die schlanken Beine und streift ihre seidnen Schuhe über die feinen Füße.)
(slender legs and puts on a pair of silk slippers.)

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains arpeggiated chords with some triplets. The lower staff is in bass clef and features a melodic line with triplets and arpeggiated accompaniment.

The second system continues the piano accompaniment. It features more complex rhythmic patterns, including triplets and arpeggiated figures in both the treble and bass staves.

The third system shows a continuation of the piano accompaniment with various chordal textures and melodic lines in both staves.

103

(Da fällt ihr Blick auf Gwdl. in gut gespielter Ueberraschung.)
(Suddenly she looks at Gwdl. and pretends to be extremely surprised.)

The fourth system includes vocal lines in the upper staves and piano accompaniment in the lower staves. The piano part features a 'cresc.' (crescendo) marking and ends with a 9/4 time signature.

Poco meno.
Josaura.

Ach, Gwindlain! Sag, bist du's?
Why, Gwindlain! Is that you?

3. Wie bist du schön in dei-ner Tracht!
How fine you look in this get-up!

104 *Piu mosso.*
(Sie steht auf, steht einen Augen-
(gets up, standing quite still for a mo-)

3. *blick still und starrt ihn mit hypnotischen Blicken an, springt dann wie eine Katze auf ihn zu, wirft sich ihm um den Hals, drückt seinen Kopf in ihre nackten Arme und sieht ihn mit leuchtenden Augen an.*
ment, fixing him with a kind of mesmerizing stare; suddenly she makes a cat-like spring, throwing herself at his breast, pressing his head down to her with her naked arms all the while fixing him with her shining eyes.

ff

3. *Gwdl. betrachtet sie wie verzaubert von der Macht ihrer Augen.)*
Gwdl. stares at her quite senseless, bewildered.)

Andante. (pretending)

Sag, bist du But who did
But who did

105

3. *hier* *aus Lieb' zu mir?* *Kamst du al-*
say *that I was near?* *You found your*

5. *lein?* *Wer wies dich hinein?* *Hat Lie - be dir den Weg ge bahnt? Hast der Sehnsucht in - nigen*
way? *Or they took you here?* *And who did tell you to come in? Was it Cupids finger which*

3. *Wunsch du ge - ahnt? Du lie* *best mich, du lie best*
led you to me? You lo *ve me, you lo ve*

3. *mich!* *O, dass mir's nicht* *been*
me! *Oh, how I have* *ge -*

ritard molto.

106

Piu mosso. (Gwdl. ängstlich geworden, will sich ihr entziehen, sie aber drückt ihn um so fester an sich.)
 (Gwdl., who is getting scared, tries to get away from her, but she tightens her hold.)

5. *schwant! blind!* *Gwindlain.* *Jhr habt geschrieben, ich soll- te kommen!*
You know you wrote me I was to come here.

(mit erheuchelter Überraschung)
 (still pretending innocence) *Josaura.*

Poco meno. *Jst es wahr? Kann es*
Did I write? Can it

Con moto

5. *sein? be?* *Nein, Gwindlain!*
No, Gwindlain!

5. *Nein, Gwindlain!* *Du be-*
No, Gwindlain! You have

107

3. *gehst meinen Trost, deine Not ist so gross! Mein Kö — nig, mein*
begged for my help! You have called me by name, my lov — er! my

3. *Gott! Die Er — lö — sung birgt mein Schoss!*
king! You have called me and I came!

ritard. *con moto.*

3. *(Gwdl. macht sich sanft los.) (Gwdl. pulls himself away, gently.)* *Gwindlain.*

O ed — le Her — rin, Her —
My gracious La — dy, nob —

Piu mosso.

108

6. *zogin, du ho — he! Jch bin der niedrig — ste auf die — ser*
le roy — al Duchess! I am the humblest man in all the

G.

Welt! world!

Jch bin ein Gaukler nur, ein Komödi-ant,
 J am a ped-lar just, a vaga bond boy!

o, Too

G.

Her — zo-gin! O, Her — rin!
 low for you, my La — dy!

109 Moderato espressivo

Josaura. rall. presser.

Ko-mö-di-ant? Nein, König bist du! Du bist mein
 Va-ga-bond, you? No, king you are now! You are my

(zieht ihn nach und nach hin zu ihrem Ruhebett)
 (draws him gradually towards her couch.)

rit.

Herr und Ge-bie-ter! Die Sklavin bin ich! Sklavin, ja! Jch harre
 King and my mas-ter! J am the slavegirl that you won, J wait u —

rall. *Lento.*

110 (*Auf dem Ruhebett.*)
(on the couch.)

3. *meines Ge-bie- ters!* *O, komm, umschling' dein*
pon my mas- ter! *Oh, come, now and take her, your*

3. *lie- bendes Weib! O, schliess mich in fes- selnde Ar- me ein!*
sla- ve girl, how long will you keep me wai- ring? You're

3. *Fürch- te dich nicht! Sieh, ich lach deiner Angst, und ich küs- se mit Glut dir die*
fea- ring me still? I must laugh at your fear! You must come to my breast, I will

mf un poco accelerando.

3. *Seel' aus dem Leib! Ein Wurm, vor dir sich win- det;*
kiss you to rest! See here I'm kneeling to you,

Lento. *rit.* *f > p*

5. *o, tritt! s'ist der Himmel, wenn er schmerzvoll sich krümme, ge - tre*
 lookdown and behold me like a poor litt-le slave girl ly - *ten von*
 ing at your

(Sie umschlingt ihn, liebestrunken)
(She embraces him passionately.)

111

(Mit grösster Zärtlichkeit)
(With gentle tenderness.)

5. *dir! feet!* *Lento molto delicato.* *Mann! Mei - ne*
 Man - You must

pp molto lento espressivo.

5. *Liebe dich sehrend sucht.* *Sieh, hier ist E - va im Pa - radie - se!*
 love what is sweet and good, See! I am Eve in my E - den's Gar - den!

5. *Jch pflü - che die sü - sse, ver - bot - ne Frucht.*
 I gather you fair and for - bid - den fruit - -

un poco mosso

Oh! *mein Gelieb-ter, nimm hier, ge nie sse!*
 Now your heart can no lon-ger har-den!

Gwindlein.

Ach, wollt be-den-ken, o Her-zo-gin, wie hoch ihr
 Oh, gra-cious La-dy it is not fair! For it is so

mf

112

ra-ge-*t* ü-ber mir! *Wie darf ein*
 far from me to you! How dare a

f *p*

Poco meno *Josaura* *(geht ihm nach.)*
(follows him.)

Gaukler dreist euch nahn!
 ped-lar listen to this!

Warum denn nicht?
 But tell me why?

Warum denn
 Buttel me

3. *nicht?*
why?

Sieh, ich lie
Jf J lo

be
ve-

Con Passione
(Leidenschaftlich legt sie den Mund an sein Ohr und beisst ihn.)
(She puts her face against his and bites his ear.)

3. *dich!*
you!

8

ff

(Gwdl. weicht entsetzt zurück.)
(Gwdl. withdraws himself, aghast.)

8

Gwindlain. poco meno

Ach, ihr erschreckt mich,
You make me ti-mid,

Her- zo - gin!
nob-le Duchess!

O, lasst mich
Do let me

p

113

G. *geh!* *Jch passe nicht hien-her.* *Jhr seid ja krank!* *Lasst mich nach*
go! *This is no place for me.* *Your talk is wild!* *Let me go*

G. *Haus!* *Die Meinen mich er-war-ten,* *Ur-thos und Hama,* *die kleine*
home *to those whom I be-long to,* *Ur-thos and Hama,* *and little*

ritard.

G. *Lento* *Leah,* *die kleine blin-de Leah,* *meinteu-res Lieb!*
Leah, *my litt le blin-ded Leah,* *my on-ly love!*

(Jos. lacht hähnisch auf.)
(Jos. fuming.)

114

(schreit)
(shrieks)

Josauro *Piu mosso*

G. *Haahaa! Haahaa!* *Die siehst du immer mehr!* *Barkophilo!*
Haw-haw! Haw-haw! *You see her not a-gain.* *Barkophilo!*

(Barkophilo schnell hinein)
(Barkophilo enters hastily.)

3.

Barkophi-lo!
Barko-phi-lo!

ff

3.

Schick unsere Leute zu der Gauhlerbande!
Send word to these Comedians!

In einer Stunde müssen sie am Ufer sein!
Within an hour they must be at the harbour!

pp

(Barkophilo schnell ab)
(exit Barkophilo, hastily)

3.

Ein Schiffer fahrt sie weit hinaus! Führ meinen Auftrag aus! Sofort!
Let a ship be taking them out of this country! See it is done at once!

f

115 Poco lento. Gwindlein.

O Le — ah,
My Le — ah, o my

6. *Le — ah! O Her — zo — gin, er — barmt euch! Barm —*
Le — ah! Oh nob — le gra — cious La — dy: For

6. *her — zig — keit! Sie ha — ben ja nicht Schuld!*
mer — cy's sake they have done no — thing wrong!

Compassione. (lacht verächtlich. (jeeringly.)
Josaura.

Nein, nicht so viel! Ein Wort
No, no — thing much! A word!

3. *nur, und du ret — test sie al — le!*
and you can free all the o — thers!

Gwdl. (wütend)

(tritt lächelnd dicht an ihn heran.)
(goes up to him, closely.)

Teu Dev ——— fel!
Dev ——— il!

ritard.

116 Josaura Poco lento

Du gibst alleinden Sinnen Ruh,
Jf you will love me, stay with me!

Mein heisser Drang bist du!
I'll let your friends go free!

mf

(wirft sich ihm an die Brust.) (Gwdl. stösst sie heftig von sich.)
(embraces him and clings to him.) (Gwdl. pushing her violently away.)

Gwindlain

Con Passione.

Jhr Ah,

ff

117 Moderato can Passione.

wisst, ich bin ein Gaukler, nicht verführt mich deine
no! I am a pauper, and with paupers is my

mf

G. *Pracht!*
place,

Al — le Geister der Höl — le die — nen dei — ner Macht!
All the serpentsof Ha — des stare me here in the face!

G. *Und selbst bist du ein Dä — mon,*
A shameless wo — man are you —

lüs — ternes Weib!
gree — dy and foul!

G. *Poco lento*

Doch bald ich die Freunde seh!
The va — ga — bonds are my friends!

Nun ich geh, zum Meer ich geh!
And I go, now, to seek them up!

p *mf* *p* *mf*

(Er geht zur Tür, sie ist verschlossen, er versucht sie mit Gewalt zu öffnen)
(rushes to the door, — it is locked, he twists the handle desparately and kicks the door.)

J. *(Josaura lacht und sieht ihm spöttisch zu.)*
(Josaura, watching him, jeeringly.)
Piu mosso

Josaura. *Poco lento*

Ha-ho-hoh!!
Ho-ho-hoh!!

Sowillstdu ge-hen und jedem erzäh-len, was
Andyouwould go and be telling the o-thers a

119

hier du erlebt,
secret or so

ganz genau!
which you know!

Nein, lieber Freund!
No, little friend

Nimmer
You will

kehrest du le-bend zurück!
never get home a-gain!

120

sempre lento

J. *Denkmalen! Ist nun al-les vor-bei?*
 Ah! J see! Do you think we are quits?
Und wenn es dir beliebt, so gehst du frei?
 And that you can be walking out from here?

J. *Gehört denn dein Leben*
 You think that your life is
dir?— safe?—
Unten im
 Down in my

121

Lento.

J. *Gar — ten stehet ein Baum,*
 gar — den stands a tree,
ein schö — ner Baum,
 a love — ly tree,

J. *o, das wird ein Genuss*
 oh, it will be a treat,
fürs lechzende Herz!
 my loving soul!

3. *Dort* *There* *magst du dich schwingen, hässlicher Clown!* *J shall then watch you, silly young fool!* *hoch am Baume, den Hals in dem* *see you swinging, a rope round your*

3. *Seil!* *neck* *Dahörst die Vögel du singen!* *while all the birdies are singing!* *Du Metze!* *You harlot!* *So erleide du* *If I am to die*

Pia mosso *Gwindlein* (*Gwdl. besinnungslos vor Entsetzen und Abscheu.*)
(*Gwdl. beside himself with horror and loathing.*)

ff *f*

6. *zuerst den Tod!* *you must die first!* *Das stillt wohl deine Lie-* *besnot!*
That is the way to quench your thirst!

(*Josaura schreit laut auf in Furcht-*
(*Josaura shrieks in deadly terror.*)

barer Anst. Gwdl. stürzt sich auf s/e und erwürgt sie.
(*Gwdl. falls over her and chokes her to death.*)

Appassionato

ff

(Barkophilo stürzt herbei, sieht Gwdl. mit Josauraringen, zieht seinen Dolch und will Gwdl. töten, dieser aber entreißt ihm
(Barkophilo rushes in, he snatches a dagger from his belt and attempts to stab Gwdl., the latter, however, getting the dagger from Bark., thrusts

ff

die Waffe und stößt sie ihm in die Brust; Barkophilo fällt tot zur Erde.) Gwdl. steht einen Augenblick und sieht sich entsetzt um, er starrt verzweifelt
into his chest, Bark. falls down, dead. For a moment Gwdl. stands still, looking quite bewildered, he stares with horror at the two dead bodies)

Moderato
mf *cresc.* *ff*

123

auf die beiden Toten.)

Piu mosso
ff

dim

(stürzt dann nach dem grossen Fenster und springt hindurch, so dass die
(then he pushes at the window and jumps through it while the pieces of the broken panes are

cresc. *ff*

(Scheiben klirrend zu Boden fallen.)
heard falling to the ground outside.)

124

Lento affettuoso *ff*

Vorhang.
Curtain.

Das Innere eines Schiffes, dessen hoher Hintersteven im Hintergrunde emporragt, und zu dessen Spitze eine Treppe hinaufführt. Der Schiffsraum verbreitert sich nach vorne zu und schliesst mit dem breitesten Durchschnitt vorne an der Bühne ab. Zu beiden Seiten des Schiffes das Tauwerk zu dem nicht sichtbaren Mast.

In der Mitte des Schiffsraumes ein Lager, auf dem Leah ruht, neben ihr sitzt Urthos, während Hama auf der andere Seite sitzend, die beiden betrübt ansieht.

Onboard an old barge the prow of which is rising high at the back of stage; some steps are leading up from the lower deck. The widest part of the deck is right in the middle of the stage. Riggings to both sides, the mast itself is not visible.

Leah is lying on a mattress, on the deck, Urthos is sitting beside her watching her face anxiously. The light from the lantern on the mast falls straight on Leah's pale face. To the back sits Hama, looking sorrowfully at the other two.

un poco mosso

Urthos.

(Urthos streicht Leah die Stirne.)
Urthos, (softly stroking Leah's face.)

Nun kommt noch Krankheit, kaum sind wir fort, kein Dach überm Kopfe, keinen
Now we have sick-ness, an e-vil guest, I would we could find us just a

Hama.

si-cheren Ort! O Gott, o Gott! Ach, so gross wie jetzt war noch nie unsre
corner of rest! Oh God! Oh God! They are hard and steep, all the footsteps we

127

Urthos.

H.

Not-trod!

Wenn uns das Kind nur erhal-ten blieb!
But if you leave us, our daughter true,

U.

Dann nimmt man ja gern mit dem Schwersten vorlieb.
We'll suf-fer our lot and be thankful to you.

(Er richtet sie ein wenig auf und giesst ihr ein paar Tropfen Arznei in den Mund, legt sie dann wieder hin.
(He places his arm under Leah's head pouring some drops from a bottle of physics into her mouth. Then he brings her to rest

Andante lento

p

U.

Hama setzt sich auf die andre Seite ihres Lagers.)
again.)

Schlaf, liebe Leah, schlaf mein Kind! Lei-se wiegt dich die
Sleep, little Leah, sleep in peace! Are you hearing in

pp

U. *Wel...le mit murmelndem San — ge. Kühlt umweht dei — ne glü — hende Stirne der*
dreamland the murmuring wa — ter? A — re you fee — ling the soft little eve — ning

U. *Wind, strei — chelt lind die Wan — ge.*
breeze Kiss your brow, my daugh — ter?

128

U. *Schlaf liebe Le — ah, schlaf und vergiss,*
Sleep, little Le — ah, sweet and true,

U. *was dich betroffen in trauri — gen Stun — den, träume, dass Glück dir und Freude gewiss!*
wea — ry of waiting and vain re — pi — ning! Dream that life holds a gift for you:

rall. **129** *allegro*

U. *Träu-mendmagst du ge-sun — — den!*
 Eyes that are see-ing and shi — — ning!

rall. *pp*

ritard. Leah. *(richtet sich auf.)*
(raises herself.) **130**

un poco accel

rall. *p* *pp*

Molto moderato

L. *nein, ich kann nicht schlafen, wenn Gwendlain nicht wieder kommt. Docher kehret nimmer wie — der er war zu*
 How can I be sleeping when Gwendlain has gone from me, and he never more is coming! he was so

p *p*

L. *gut — für diese Er — de. Wäre ich doch bald auch vom*
 good — he's gone to Hea — ven! Would that al — so I might leave this

mf *p*

unpocomosso.

L. *Urthos.*

Le — ben er — löst. Was sagst du da, Kind! Du
 world and be free! What is it, my child? You

U. *ms*

musst mich nicht erschrecken! Du bist müd; versu — che nur zu schla — fen! Das
 make me sad and dreary; You must try to go to sleep, my dea — rie! And

131

U.

wird dich sicher stär — ken.
 then you will feel bet — ter!

Leah (setzt sich auf.)
 (raising herself to a sitting posture.)

Poco Lento

Ach, ich war — te den lan — gen, ent —
 I have wai — ted and wai — ted, through

mf

L. *wei-chenden Tag, sor-row and pain, zeh-ren-des Seh-nen rüt-telt mich wach. O My night-time has come, I've wai-ted in vain!*

L. *Herz, heart! werde stil-le und en-de den zit-tern den Oh, be still now! For death will be en-ding your*

132 *Più mosso*

L. *Schlag pain! (phantasiert.) (talking wild, feverishly) Er fand mich im Schnee und schloss mich and car-ried He found me when dy-ing*

poco meno

L. *warm an die Brust! Er ruft mich, er ruft mich! Ich glau-be, ich me safe to our home, He's call-ing my name now! I know-I am*

L. *hö re sei-ne lie be Stim me.*
hea ring now my lov er call ing!

Urthos. (*ängstlich bemüht sie wieder niederzulegen*)
 (frightened, makes her lie down again.) **133** *Andante lento*

Er sagt dir, du sollst schlafen, mein liebes Kindchen!
He whispers, you must sleep now, my little daughter!

U. *Ja, du magst dem al-ten Va-ter glauben! Wenn du er-wa- chest, ist er wieder da.*
See, your father's here and he is watching! And when you wake he'll be here a-gain. *Nun schlaf, mein*
Now sleep, my

Leah. *Sostenuto molto*

Va-ter, weißt du noch den A-bend, als die fei-ne und vornehme fürstliche Da-me dem Spiele
Fa-ther, do you still re-member, how one night there came a beau-ti-ful Duchess to watch us

Kind!
child!

L. *zu — sah? Da wurde ich gar traurig und wussten nicht, wa — rum —*
ac — ting? That mad me sad and ti — mid. J cannot tell you why —!

Poco più mosso

134

(Sie steht auf und schwankt ein paar Schritte vorwärts. Das Licht des aufgehenden Mondes fällt auf ihr bleiches Gesicht und zittert in ihrem reichen blonden Haar, das ihr gelöst über den Rücken fällt. Urthos und Hama folgen ängstlich ihren Fieberphantasien.)
(Gets up and takes a few steps forward, she is tottering on her feet. Her loosened hair is streaming in long waves down her back. Urthos and Hama follow her terrified.)

L. *Gesicht und zittert in ihrem reichen blonden Haar, das ihr gelöst über den Rücken fällt. Urthos und Hama folgen ängstlich ihren Fieberphantasien.)*
The moon breaks through the clouds and throws its bright light over her —) Urthos and Hama follow her terrified.) *Voll — ist das Haus, Crowds fill the house.*

L. *man erwartet die Göt — tin. Gwindlain, komm und spiel!*
J am playing the God — dess! Gwindlain! Gwindlain! Wemust in!

L. *Die Dame will uns se — hen! Doch nein, ich mag nicht; Gwindlain, meine Fü — se*
The La — dy is waiting! Ah, no, J cannot! Gwindlain! J've forgot to

L. *accellerando*

fragen mich kaum. Und wir sind beide tot. Doch ich muss ja, ich muss!
 stand and walk! And both of us are dead, yet we must! We must in!

tr

135 *Con molto moto*

L. *mf leggiero* *sempre stacc.*

616 Give me your hand, komm du mit mir hinein!
 Give me your hand, I will not stay behind!

L.

Ach, nur mein Lieb — ster ist tot, und der
 No, it is you — who are dead, and your

L.

Kum-mer macht mich blind! Es war licht zu al-len
 death has made me blind! There were lights where we did

Lento

Piu mosso

L. *Stun — den wan — der, schritter liebend mir vor; when you led me so true; ach, nun ist mein Licht ent — you have gone and there is*

8- 3 3 8

pp

L. *schwun — den, dark — ness, denn er nahm's zum Him — melstor. — I am lone — ly with — out you!*

8 3

136 Poco meno

L.

p

L. *Gwindlain, höre doch mein Rufen, o komm, o komm zu mir! Gwindlain, can you hear me calling to you, oh come, oh come!*

molto rit *lento* *con passione.*
(Gwdl. kommt angestürmt, steht) (Gwdl. is seen rushing from the)

3 3

einen Augenblick still und streckt entzückt die Arme aus)
gangplank on board the boat. He stands for one moment as if petrified with happiness, then he comes towards Leah with outstretched hands.)

accelerando.

Gwindlain.

Ur — thos! Ha — ma!
Ur — thos! Ha — ma!

137

Poco meno

(Er wirft sich vor Leah nieder
(Falls down at Leah's feet, kissing

G.

Le — ah! Liebe Le — ah!
Le — ah! Little Le — ah!

mf *ff*

und bedeckt ihre Hände mit Küssen)
both her hands)

Leah.

*Gwindlain, bist du
Gwindlain, is it*

Gwindlain.

L. *da? Hast mein Rufen du ge — hört? O, Ge lieb — te! Mein Glück!*
you? Did you come to my call? Oh, be lov — ed! My all! —

(Er steht auf und schliesst Leah in seine Arme, sie legt den Kopf an seine Wange.)
(Embraces her, she lays her face against his.)

G.

Piu mosso.

Urthos.

Gwindlain, mein Sohn, kamst du wirklich zurück?
Gwindlain, my son, is it re-al-ly you?

Gwindlain.

Urthos.

Ja, lie-ber Va — ter, ich bin's!
Yes, fa-ther dear, it is true!

O, welch ein Glück, o, welche Freude!
Now we will all be ve-ry happy!

rit.

Con passione.

Owinda. (zu Leah)

Ja, ich bin hier. Wie sollt' ich dich
Oh, I am here, your lo—ver has

G. missen! Dich, du mein Kind, mir vom Schicksal be—sche—ret, dich, du mein
come now! You, oh my child whom I save-d from death! I, oh be—

G. Weib — dir schmä—lich ent—ris—sen, dich, der mein
lov—ed from whom they would tear me, You —, whom I

139 *lento espr.*
G. Leib, meine See—le ge—hört! So halt ich wieder dich um—
love to my dy— ing breath! Yes, it is I—your friend and

6. *rall.*

fan - gen, o, streiche wieder mir die Wangen, dann weisst du
bro - ther! oh, stroke my face just once all gent - ly, you'll feel J

6. *ritard.*

gleich - , dein Freund ist da.
have - come back a - gain!

p

140

Andante espressivo

(ihre Hand gleitet über seine Stirne)
Leah. (stroking his forehead softly)

So will ich lei - se dich streicheln, doch nicht weit's Not mir tut - die
My hand o'er your fea - tures is stroking, Gwindlain. J feel, you're here a - gain - , my

Urthos. Ja, ja, ich bin's, Gwindlain
Yes, it is J, Gwindlain

O wel - che Freu - de! Wir sind vereint
Oh, what a bles - sing! You have come back!

Homo. O, welche
Oh, what a

L. *Hand will dir nur schmeicheln, ich kenn' mein Lieb gar gut — Der Stim- mel lang verriet — mir*
hand can see and feel it, I have not waited in vain! Your lov- ed voice has told — my

G. *— dein Freund — Ich bin dir nah, ich bin dir nah und*
your friend — I have come back, I have come back and

U. *meintu- rer Sohn, mein lie- ber Freund, mein Freund, mein Freund, o welche*
my dea- rest boy! My trus- ty friend, my friend, my friend, oh, we have

H. *Freu- de! Wir sind ver- eint, mein Sohn, mein Freund, mein Freund, o welche*
bles- sing! You are with us, my boy, my friend, my friend, oh we have

L. *gleich, es ist mein Freund. Hell ward es rings, seit wir ver- eint —*
soul, that you had come! Bright is my life now you are near —

G. *blei- be im- mer dar, immerdar mit dir vereint —*
ne- ver will I go, never go from you a- gain —

U. *Freude! Wir sind vereint, ver- eint —*
got you! You are with us a- gain — !

H. *Freude! Wir sind vereint, ver- eint —*
got you! You are with us a- gain — !

Poco lento (greift sich ans Herz.) (puts her hand quickly to her heart) **141** (Sie sinkt zusammen. Urthos läuft) (She collapses suddenly. Urthos runs up to her)

L. *Nun gehst du nimmst von mir!* *Ach, mein armes Herz ermattet!*
but do not leave me a - gain! *Oh, my heart! I think I'm dying*

p *pp*

auf sie zu und erfasst ihre Hand) (and takes her hand)

Urthos. *Gwindlain! Sie* *Gwindlain! She*

f

Poco lento. *Gwindlain.* (entsetzt) (distressed) *Leah.*

U. *stirbt!* *Was fehlt dir doch, Leah?* *Sprich, mein Lieb!* *Ach,*
dies! *What is it, my Leah?* *Speak, my wife!* *Oh,*

f

molto lento

L. *ich muss ster* *ben!* *Und grade schien so herr - lich mir die*
J am dy *ing!* *When joy and love were call - ing me to*

pp

rall. (sie sinkt zusammen) (Urthos und Gwdl. legen sie auf ihr Lager. Gwdl. kniet bei ihr nieder und blickt sie angst-
(she collapses altogether: Urthos and Gwdl. put her gently down on the mattress placing a pillow

L. Welt life Gwindlain. Le Le ah! ah!

voll an-er ergreift ihre Hand) (under her head. Gwdl. kneels down beside her, he takes her hand and looks anxiously at her.)

Molto lento dolorosa Leah.

Ach, Gwind-lain —, vergiss doch
Ah, Gwind-lain —, do not for-

rall e sostenuto *ppp*

42

L. nimmer die ar-me Le-ah mit den blin—den Au-gen! Lass mich nicht lang al-
get me, your litt le—Le—ah, who did love you tru-ly; Someday we meet a—

L. —lein! In e—wi—ger Sehn sucht hart-lich dein — Ich weiss so lan—ge du von
gain! And do— not let me wait too long in rain. J shall be waiting at the

pp

L. *mir geschie-den, da find'ich selbst im sel'gen Him-mel Kei-nen*
gates to meet you, in Pa-radise, where all the an-gels sing to

pp

(Sie stirbt) (Gwdl. drückt seinen Kopf an ihre
 (She dies) (Gwdl. puts his head on her breast, Urthos) **143**

L. *Frie den! Wange, Urthos fällt neben ihr auf die Knie und verbirgt das Gesicht in den Falten ihres*
greet you! kneels down beside her hiding his face in the folds of her dress)

dim ppp

cresc. cresc.

(largo) un poco accell. lento

Allegro Moderato.

Hama.

Sieh, Urthos!
Look, Ur-thos!

Da kommen po-li-zei sol-da-ten!
They are bringing po-lice and sol-diers!

144

lento.

Gwindlain. (erhebt sich.)
(getting up slowly, looking towards the quay)

Soll ich lö-sen das Boof?
Shall I put out to sea?

Es ist zu
It is too

spät!
late!

Sie wollen mich ergreifen,
For it is me they're seeking,

dach diesmal gelingt es ihnen
but no, this time you catch me not a-

(läuft die Treppe hinauf.)
(runs up the steps)

nicht!
live!

Le — ah!
Le — ah!

d.

Le ————— ah!
Le ————— ah!

Jch fol-ge dir in den Tod!
I follow you, to the last!

Moderato con Passione.

(stürzt sich über Bord) (Urthos will ihm folgen, Hama aber hält ihn zurück.) Polizeisoldaten stürmen aufs Schiff,
(he jumps overboard. Urthos makes an attempt to follow him, but Hama hold him back. The police constables are crowding on

ff *ff*

Fesseln Hama und den vor Verzweiflung völlig gebrochenen Urthos. Andere Soldaten gehen zu der hohen Brüstung des Schiffes
board the barge, they seize Hama and Urthos, the latter is beside himself with despair. Some of the soldiers have gone up in the prow

ff

und blicken dem ertrinkenden Gwdl. nach)
(of the boat and are looking down at the drowning Gwdl.)

Largo

fff *Crescendo*